



Domingo Francisco de San Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuhanitzin

Séptima relación de las Diferentes histoires originales

Josefina García Quintana (introducción, paleografía, traducción,
notas, índice temático y onomástico y apéndices)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

336 + [XCVII] p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 12)

ISBN 970-32-0453-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de marzo de 2018

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/
septima_relacion/405.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/septima_relacion/405.html)

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de
Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos,
siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa
y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo
por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n,
Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



callohua <ye on> onmopillohua tonatiuh tlacat. Cuauhnahuac cihuapilli yn inantzin ytoca Miyahuaxiuhtzin; auh y Tlacaéleltzin motlacatilli yohuatzinco hualmomana tonatiuh yn —tiquihtohua hualquiça tonatiuh—, <cynic mitoa tetiachcauh> tlacat; Teocalhuiyacan cihuapilli yn inantzin ytoca Cacamacihuatzin, cecen nanti auh ça centatlí; yehuatl yn teomeca Huitzillihuitl, tlahtohuani Tenuchtitlan.

xi acatl xihuitl, 1399 años

Ypan in momiquillico yn Cuateotzin Miccacalcatl, teohuateuhctli, yn tlahtocat OPOCHHUACAN TlacoChcalco Chalco Atenco cenpohualllonmatlactli ypan nauxihuitl. Auh ça nimana, ipan in, oncan hualmotlahtocatlalli yn Toçan, teuhctli, ~~ahneço~~ Techalotzin ~~teuhctli~~ teohuateuhctli mochiuh OPOCHHUACAN TlacoChcalco Chalco Atenco.

xii tecpatl xihuitl, 13 1400 años

Ypan in ahcic ynic etzontli ypan matlacpohualxihuitl omotlacatillitzino totecuiyo Jesu Christo.

xiii calli xihuitl, 1401 años

i tochtli xihuitl, 1402 años

Nican ypan in tlacat Neçahualcoyotzin yn Tetzcuco, ypiltzin in y huehue Yxtlilxochitzin, tlahtohuani Tetzcuco; yn tlacat ypan cemilhuitonalli ce maçatl.⁹⁰ Auh y Neçahualcoyotzin ca ye ixhuiuh yn Huitzilihuitl, Tenuchtitlan tlahtohuani ichpochtzin ompa oquichihuato yn Tetzcuco.

⁹⁰ Los renglones referentes al nacimiento de Nezahualcóyotl aparecen subrayados sin que pueda saberse quién lo hizo ni cuándo.



do el Sol ya se había elevado y cuya madre fue una *cihuapilli* de Cuauhnáhuac de nombre Miyahuaxiuhtzin; y Tlacaeltzin que nació en la madrugada, cuando el Sol viene a pararse —nosotros decimos que viene a salir el Sol—, por eso se dice que nació hermano mayor; una *cihuapilli* de Teocalhuiyacan fue su madre, la de nombre Cacamacihuatzin; cada uno tuvo su madre, pero sólo un padre: el segundo Huitzilíhuitl, *tlahtohuani* de Tenochtitlan.

Año 11 ácatl, 1399 años

En éste murió Cuateotzin Miccacálcatl, *teohuateuhctli*, que gobernó en OPOCHHUACAN Tlacockcalco Chalco Atenco treinta y cuatro años.⁸⁶ Y en seguida, en éste, se asentó allí como *tlahtohuani* Tozan, *teuhctli*, que vino a ser *teohuateuhctli* de OPOCHHUACAN Tlacockcalco Chalco Atenco.

Año 12 técpatl, 1400 años

En éste llegó el milésimo cuadringentésimo año de que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo.

Año 13 calli, 1401 años

Año 1 tochtli, 1402 años

Aquí en éste nació Nezahualcoyotzin de Tetzcuco, hijo de *huehue* Ixtlilxochitzin, *tlahtohuani* de Tezcuco; nació en un día uno *mázatl*. Y Nezahualcoyotzin es nieto de Huitzilíhuitl, *tlahtohuani* de Tenochtitlan, cuya hija fue a casarse allá en Tetzcuco.

⁸⁶ De 1366 a 1399.



2 acatl xihuitl, 1403 años

Nican yn tecuatetzotzonque, <tehuihuiteque cuauhtica> yn mizquica yhuan yn cuitlahuaca; yn teacallatlapanque yn oncan atlan motocayotia Tlatatacco; yntech tla yn chalca yn momatque yn mexica chalca yn otecuatezotzonque [159] tzotzonque; auh çä amo ca çan yehuantin momictico yn mizquica yn cuitlahuaca. Auh yc oncan, yehuatl ipampa, yn momauhca necque yn chalca; ynic yahque Amohmolocco y Huitzilac ompa chicuexiuhtito <yn macehualtin>. Ompa mohuicaque <in çatepan> yn omentin tlahtoque; <tepan acito> yn Toçan teuhctli, ~~ahnoço Techalotzin~~ teohuateuhctli, tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacoachcalco Chalco Atenco, ihuan Yxmacpaltzin, ahnoço Mapehualloctzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacoachcalco Chalco Atenco.⁹¹ Yhuan yhcuac yn in momoyahuaque yn tlayllotlaque; in campa yahyaque, in tepan ce cen manque auh cequintin ompa motecato yn Amaquemecan Chalco yn axcan oncan ye motenehua Tlayllotlacan; ytech mophuato yn teohuateuhctli Chahuatlahtohuatzin Mollanco inchan y tlayllotlaque.

iii tecpatl xihuitl, 1404 años

- **iv calli xihuitl, 1405 años**

v tochtli xihuitl, 1406 años

Ypan in momiquillico yn Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhctli, yn tlahtocat Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco cenpohualloncaxtolli ypan nauhxihuitl.

vi acatl xihuitl 1406 1407 años

Ypan in yyehui⁹² in Mexico Tenuchtitlan in cuezconpiaya Amaquemecan Chalco; quinonotzato yn Huitzilihuitl, ynic teomeca yn iuhqui

⁹¹ Aquí tachado: *yc cen ompa mohuicaque ascmo hualmocuepque yn intlahtocatian.*

⁹² Léase *yn ye ihui*.



Año 2 ácatl, 1403 años

Aquí dieron cabezazos a la gente, golpearon con palos a los mizquica y a los cuitlahuaca; se quebraron las barcas de la gente allí en el agua, donde se llama Tlatatacco. Lo que los chalca pensaron sobre ellos es que los mexica habían dado de cabezazos a los chalca. [159] Pero no, pues precisamente fueron a matar a los mizquica y a los cuitlahuaca. Y entonces, por esta causa, los chalca fingieron tener miedo, con lo que se fueron a Amohmolocco Huitzilac donde cumplieron ocho años los macehuales. Allá fueron a encontrarse finalmente los dos *tlahitoque*, sorprendieron a la gente, Tozan, *teuhctli*, *teohuateuhctli*, *tlahihuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco Chalco Atenco e Ixmappatzin o por otro nombre Mapehualloctzin, *tlátquic*, *tlahihuani* de ITZCAHUACAN Tlacochcalco Chalco Atenco.⁸⁷ También entonces se separaron los tlailotlaque; por donde iban, se esparcían entre la gente y algunos fueron a establecerse en Amaquemecan Chalco donde ahora se llama Tlailotlacan; fueron a contarse junto al *teohuateuhctli* Chahuatlahtohuatzin en Mollanco, región de los tlailotlaque.

Año 3 técpatl, 1404 años

Año 4 calli, 1405 años

Año 5 tochtli, 1406 años

En éste murió Chahuatlahtohuatzin, *teohuateuhctli*, que gobernó en Tlailotlacan Amaquemecan Chalco treinta y nueve años.⁸⁸

Año 6 ácatl, 1407 años

En éste ya fueron a Mexico Tenochtitlan los que guardaban los graneros en Amaquemecan Chalco; fueron a hablar con Huitzilí-

⁸⁷ La línea tachada (véase nota 91 del texto náhuatl) dice: "completamente se fueron allá: aún no regresaron a su lugar de gobierno".

⁸⁸ De 1368 a 1406.



yn toca, yn tlahtohuani <Mexico> Tenuchtitlan auh ytlan. Tlacatecati, yn tlahtocapilli Ytzcohuatzin auh tlacochcalcati, ytloc yn Cuatlecohuatzin, ca ymeyxti tlacati.⁹³ Yn auh ca yn ihcuac yn y yehuantin, yn amaqueemeque chalca, çan oc quinechicohuaya yn cintli ytech quipohuaya yn Huitzilihuitzin; yehuatl yn quipiaya yn cuezconpixque; eyntin yn cuezconpiaya: ynic ce ytoca Macuex, ynic ome ytoca Xocuahue, ynic ey ytoca Tlaltecatl. Yehuantin in yn quiztlacahuito yn quinonotzato yn tlahtohuani Huitzilihuitl ca çan quintentlapiquito yn chalca yn tlahtoque yehuatl yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuh[ctli], [159v] tlahtohuani Amaquemecan, auh yn Itztlotzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, yhuan <in> Ecatzin, teuhctli, chichimecateuhctli, tlahtohuani Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco yhuan Mactzin, atlauhtecatl teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan. Amo tenehuallo cuix no tehuanme quimiztlacahuito yn Mexico. Auh yhuan yehuatl yn intlahtocauh chalca <caxoteca> yn quiteitzlacahuito yn itoca Toteoci teuhctli, yn tecuachcauhatl, yn oncan catca yn Acxotlan Calnahuac Cochtocan yn oncan axcan ye mani ycal Diego Davila, *español*; huelloncan ymiyahayocan catca yn chalcayotl ynic nauhcan, Tlalmanalco, Amaquemecan, Tenanco Tepopolla yhuan Xochimilco Chimalhuacan yn tzontecompa catca yn <concan> Acxotlan Chalco. ~~ihuan~~ ~~no~~ ~~iztlaeahuiotl~~ <Ah> yn Toçan teuhctli, ~~ahnoço~~ ~~Techallotzin~~ teohuateuhctli, ~~ihuan~~ tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacochcalco Atenco Chalco yn <coquinmotenpotica in cuezconpixque> yhuan yn Ixmcpaltzin ahnoço Mapehualloctzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacochcalco Atenco Chalco. Auh yn oquicacque Mexico Tenuchtitlan tlahtohuani, Huitzillihuitl yhuan yn Ytzcohuatzin, tlacateccatl, yhuan yn Cuatlecohuatl, tlacochcalcatl, niman ic ye quinhuallihua yn achcacauhti, quinnahuatique in mexica ynic quinmictiquihui yn Chalco tlahtoque; auh comma yn Toci,⁹⁴ teuhctli, yn tecuachcauhatl ynic ye huitze quinmictizque; quihto yn Tocit,⁹⁵ teuhctli: "maca oc achitzin tlalli nocontoca ¿cuix nican nicnochieltiiez yn miquiztl?" Ynic, ompa yahqui yn itocayocan Totomihuacan <Amilpampa>, mochololtito. Auh conmatqui yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, yn tlahtohuani Ytztl-

⁹³ Debe leerse *tlahtocati*. Aubin agregó la sílaba *to*.

⁹⁴ Léase Toteoci.

⁹⁵ *Idem*.



huitl, el segundo de este nombre, *tlahtohuani* de Mexico Tenochtitlan y junto a él, como *tlacateccatl*,⁸⁹ con el *tlahtocapilli* Itzcohua-tzin, y como *tlacockhcálcatl*, con Cuatlecohuatzin, pues los tres gobernaban. Y en ese entonces ellos, los amaqueemeque chalca, solamente recogían el maíz seco que dedicaban a Huitzilihuitzin; los que lo guardaban eran los custodios de los graneros; eran tres los que guardaban los graneros: el primero el de nombre Mácuez,⁹⁰ el segundo el de nombre Xocuhue y el tercero el de nombre Tlaltécatl. Ellos fueron a engañar, a aconsejar al *tlahtohuani* Huitzilihuitl, pues sólo fueron a acusar a los *tlahtoque* chalca, a Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*, [159v] *tlahtohuani* de Amaquemecan, a Itzlotzin, *tailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco, a Ecatzin, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco y a Mactzin, *atlauhtécatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan. No se ha dicho que acaso también fueron a calumniarlos con otros a Mexico. Y también a aquel *tlahtohuani* de los chalca axcoteca lo fueron a calumniar, al de nombre Toteoci, *teuhctli*, *tecuachcauhltli*⁹¹ que estaba allí en Acxotlan Calnáhuac Cochtocan donde ahora está la casa de Diego de Ávila, *español*; allí donde precisamente estaba, en la cumbre, la *chalcáyotl*, los cuatro lugares, Tlamanalco, Amaquemecan, Tenanco Tepopolla y Xochimilco Chimalhuacan y la que estaba a la cabeza allí en Acxotlan Chalco. Y con los guardianes de los graneros se conchabaron de palabra Tozan, *teuhctli*, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacockcalco Atenco e Ixmcapaltzin, o por otro nombre Mapehualoctzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* de ITZCAHUACAN Tlacockcalco Atenco Chalco. Y ya que escucharon el *tlahtohuani* de Mexico Tenuchtitlan, Huitzilihuitl e Itzcohua-tzin, *tlacateccatl*, y Cuatlecóhuatl, *tlacockhcálcatl*, en seguida ya envían a los *achcacauhtin*, les dan orden a los mexica para que vayan a matar a los *tlahtoque* de Chalco; pero entonces supo Toteoci *teuhctli*, *tecuachcauhltli* cómo ya van a matarlos; dijo Toteoci *teuhctli*: “que no siga aún un poco en la tierra; ¿acaso aquí iré a esperar la muerte?” Con esto, allá fue al lugar llamado Totomihuacan, por el rumbo de Amilpan fue huyendo. Y cuando lo supo *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*, el *tlahtohuani* de Itztlaco-

⁸⁹ En la 3a. relación, Chimalpain se refiere a Itzcóhuatl como *tlacateuhctli* (Chimalpain, 1997, p. 109; véase también la nota 166 de esa página).

⁹⁰ Tozmacuex en la 3a. relación (Chimalpain, 1997, p. 109).

⁹¹ En la 3a. relación Chimalpain sólo nombra a Quetzalmazatzin y a Toteoci (*ibidem*).

coçauhcan Amaquemecan yc niman quihto: “oyaqui yn Toteoci, teuhctli, yn tecuachcauhatl, çauh yn nehuatl? ¿Cuix ye nican nehuatiaz ca tonehuan yn ticpia *ym* [160] yn chalcayotl?, auh ca omomiquilli yn Chahuatl[ah]tohuatzin, teohuateuhctli, y notextzin, maca⁹⁶ oc no achi tlalli no contoca”; yc ye ompa yah yn Aca-hualtzinco no Amilpampa; ompa momaquixtito. Auh no yhui yn oconmatque yn <moteneuhque yn oc> omentin tlahtoque yn Toçan, teuhctli, ahnoço-Techalotzin teohuateuhctli, tlahuani Opoch-huacan Tlacochcalco Atenco ynehuan yn Ixmapehualloctzin ahnoço Yxmacpaltzin, tlatquic, yn tlahuani Ytzcauhacan Tlacochcalco Atenco ompa yahque yn Amohmolocco yn Huitzillac, çan no tonayampa <yahuac Yacapichtlan>; ompa momaquixtito ynin omentin tlahtoque yc cen ompa mohuicaque,⁹⁷ Aocimo huel <momati⁹⁸ ahço hual>mocuep que <in Toçan, teuhctli> yn itlahtocatian yn Tlacochcalco Atenco Chalco. Yn tlahuani Toçan, teuhctli, ahnoço Techalotzin teohuateuhctli, yn Opochhuacan Tlacochcalco, chiuhcnauhxihuitl; auh yn Ixmacpaltzin, <anoço Machimalle>, ahnoço Mapehualloctzin, tlatquic, in <catepan> *yn tlahuacat ytz* <24 años>, ca hua<lmocuepca yn Itzcahuacan oncan momiquillico>. *Can eempohualli ypan nauhxihiutl mocuepea yn Itzcahuacan* Auh yn oyuh mohuicaque, oc nauhxihiutl yn ayac tlahuani Tlacochcalco Atenco.

Auh ca ye oyaque yn izquican omoteneuh Chalco tlahtoque, y huallaque yn mexica yn quinmictizquia tlahtoche çä ontlatlachiaco aocaque in tlahtoche. Auh y yehuatl, y huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, yn ihcuac mohuicac Acahuatzinco çan qui-cauhtehuac yn icihuapil yn Tlacochihuatzin yhuan yn itlaçopiltzin ytoca Cohuaçacatzin; auh yn Chahuatlahuhtohuatzin, teohuateuhctli, yn ihcuac momiquilli quicauhtehuac ce ypiltzin ytoca Aoquantzin; ynin çatepan quitocayotique huehue Aoquantzin, Tlayllotlacan tlahtocapilli auh yn Cohuaçacatzin ompa quihiuicaque yn Mamal-huaçocan ychan ytoca Cohuatl yxuchipixcauh yn huehue Quetzal-maçatzin. Auh yn Aocuantzin quihiuicaque yn ompa [160v] Ytztollo Yhtic ynahuac Atlauhtlan, yn incuauhxochpan amaque meque,

⁹⁶ Dice *maça* pero el contexto indica que debe decir *maca*. Así lo transcribe Rémi Siméon. Zimmermann pone *ma ca* (Chimalpant, 1889, p. 81, y 1963-65, I, p. 82).

⁹⁷ Decía *mohuicaque*, fue tachado que, pero el contexto indica que estaba correcto.

⁹⁸ Dice *hualmomati*, Rémi Siméon y Zimmermann transcriben *huel momati* que es lo correcto (Chimalpáin, 1889, p. 82, y 1963-65, I, p. 82).



zauhcan Amaquemecan en seguida dijo: "se fue Toteoci, *teuhctli*, *tecuachcauhctli*, ¿y yo?, ¿acaso ya aquí iremos juntos a guardar [160] la *chalcáyotl*? y pues ha muerto Chahuatlatohuatzin, *teohuacuhtli*, mi cuñado, que tampoco siga yo aún un poco en la tierra"; con esto, ya fue a Acauhaltzinco, también hacia la región del Sur; allá se fue a refugiar. Y también por lo mismo se preocuparon entonces los otros dos mencionados *tlahtoque* Tozan, *teuhctli*, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco Atenco junto con Ixmapehualloctzin, o por otro nombre IxmACPALTZIN, *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzcahuacan Tlacochacalco Atenco. Allá fueron a Amohmolocco-Huitzilac, también hacia el Oriente junto a Yacapichtlan; allá se fueron a refugiar los dos *tlahtoque*; allá van todos juntos. Aún no se sabe bien, acaso Tozan, *teuhctli* regresó a su lugar de gobernar en Tlacochcalco Atenco Chalco. Tozan, *teuhctli*, *teohuateuhctli*, gobernó nueve años en OPOCHHUACAN Tlacochcalco,⁹² e IxmACPALTZIN, o por otro nombre Machimale o quizá Mapehualloctzin, *tlátquic*, 24 años finalmente,⁹³ pues él regresó a Itzcahuacan donde fue a morir. Y después de que se fueron, otros cuatro años nadie gobernó Tlacochcalco Atenco.

Y ya que se fueron por todas partes los mencionados *tlahtoque* de Chalco, vinieron los mexica para matar a los *tlahtoque*; sólo vinieron a ver que ya no estaba ninguno de los *tlahtoque*. Y él, *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*, cuando se fue con los otros a Acauhaltzinco solamente dejó al partir a su mujer Tlacocihuatzin y a su hijo el de nombre Cohuazacatzin; y cuando murió Chahua-tlahuatzin, *teohuateuhctli*, dejó un hijo suyo, el de nombre Aocuantzin; a éste después lo llamaron *huehue* Aocuantzin, *tlahtocapilli* de Tlailotlacan. Y a Cohuazacatzin lo llevaron a Mamahuazocan que era el hogar del de nombre Cóhuatl, el guardián de las flores de *huehue* Quetzalmazatzin. Y a Aocuantzin lo llevaron allá [160v] a Itztolo Íhtic, junto a Atlauhtlan, en los límites de

⁹² De 1399 a 1407.

⁹³ Debe decir treinta años, 1384 a 1413 que es cuando murió. Véase nota 101.



ompa quitlatito. Auh in Mexico <teuc>titlanti⁹⁹ yn ontlatlachiaco yn aocaque tlahtoque, oc mocuepca, quinnonotzato yn tlahtohuani Huitzilihuitl yhuan yn Itzcohuatzin, tlacateccatl, yhuan Cuatlecohuatzin, tlacochcalcatl. Auh yn oyuh quicacque Mexico tlahtoque niman ye yahque yn quincahuato in cuezconpixque; quintlallito yn Amaquemecan ce tlacatl chichimecateuhctic, ce tlacatl teohuateuhctic; auh y yehuatl yn itoca Tlaltecatl tecuachcuauhtic ypacca¹⁰⁰ mochiuh yn Toteoci, teuhctli, yn Chalco, tlahtoani Acxotlan; y yehuantin in cuezconpixque ca amo amaquemeque ca Tlaelpan tlaca yn ielpan Chiconquiauh tepetl yn inepantla actia ome altepetl Amaquemecan yhuan Tenanco Tepopolla. Tlayllotlaque yn iztlatcatque yhuan yc tlahtocatlalliloque. Auh y yehuantin in omoteneuhque yn cuezconpixque ynic quintentlapiquique yn Chalco tlahtoque, cencá yc motlamauh tilique auh yn ixquichtin yn ixtlamatque, yn achcacauhti,¹⁰¹ yn tequitlahtoque, yn tiacahuan, yn onpa pipiltin mochi tlacatl ynhuic cetiaque.

vii tecpatl xihuitl, 1408 años

viii calli xihuitl, 1409 años

ix tochtli xihuitl, 1410 años

Ypan in, yn iuh quitohua coyohuaque, yn motlahtocatlalli Maxtlaton, tlahtohuani mochiuh achto yn oncan Cuyohuacan ompa hualla; <ompa canato> yn Azcapotzalco; ypiltzin in yn huehue Teçoçomoctli, tlahtohuani Azcapotzalco; huel yehuatl quitlanillito yn itatzin **Teçoçomoctli** yn cuyohuaque ynic yntlatocauh yez yn <mochintin> cuyohuaque; ynic, oncan contzintico tlahtocayotl, <ca> yn achtopa ayayac¹⁰² tlahtohuani catca, çan cuauhtlahtohuaya yn cuyohuaque. Yn ihcuac yn ye yuh cenpohuallonmatlactli ypan omexihuitl nepa ye tlahtocati yn itiachcauh, yn itoca Cuacapitzahuac, yn oncan Tlatilulco, yn çá no ypiltzin Teçoçomoctli.

⁹⁹ Debe decir *teuctitlantin*, en plural.

¹⁰⁰ Léase *ypatca*.

¹⁰¹ Debe decir *achcacauhtin*, en plural.

¹⁰² Léase *ayac*.



los amaquemeque; allá lo fueron a esconder. Y los enviados de Mexico que vinieron a ver que ya no estaba ninguno de los *tlahtoque*, se regresaron, fueron a informar al *tlahtohuani* Huitzilíhuitl y a Itzcohuatezin, *tlacatécatl* y a Cuatlecohuatzin, *tlacochcálcatl*. Y cuando los *tlahtoque* de Mexico lo entendieron, en seguida ya fueron, fueron a dejar a los guarda graneros; fueron a instalar en Amaquemecan a un hombre al que hicieron *chichimecateuhctli*, a otra persona a la que hicieron *teohuateuhctli*; y al de nombre Tlaltécatl lo hicieron *tecuachcauhctli* que se hizo substituto de Toteoci, *teuhctli* de Chalco, *tlahtohuani* de Acxotlan; estos guarda graneros no eran amaquemeque, eran gente de Tlaelpan,⁹⁴ del pecho del cerro Chiconquiáhuitl que se mete entre dos poblaciones, Amaquemecan y Tenanco Tepopolla. Los tlailotlaque que mintieron también fueron instalados como *tlahtoque*. Y aquellos mencionados guarda graneros, como habían acusado a los *tlahtoque* de Chalco, mucho se atemorizaron y todos los prudentes, los *achcacauhtin*, los *tequitlahtoque*, los *tiacahuan*, los que allá eran *pipiltin*, todo mundo se unió contra ellos.

Año 7 técpatl, 1408 años

Año 8 calli, 1409 años

Año 9 tochtli, 1410 años

En éste, así lo dicen los coyohuaque, se instaló como *tlahtohuani* Maxtlatón, el primero que se hizo *tlahtohuani* allí en Coyohuacan, a donde partió; fueron a tomarlo allá a Azcapotzalco; éste era hijo de *huehue* Tezozomocatl, *tlahtohuani* de Azcapotzalco; precisamente a él lo solicitaron a su padre los cuyohuaque para que fuera el *tlahtohuani* de todos los *coyohuaque*; con esto, allí vino a comenzar el *tlahtocáyotl*, pues primero nadie era *tlahtohuani*, solamente eran gobernados por *cuauhltato* los cuyohuaque. Entonces ya habían pasado treinta y dos años de que gobernaba su hermano mayor, el de nombre Cuacuapitzáhuac, allí en Tlatiluco, que también era hijo de Tezozomocatl.

⁹⁴ En la 3a. relación dice también que éstos "son tlailotlaque" (Chimalpain, 1997, p. 112, 113).



Auh ḡa no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn *momiqui* [161] yn momiquillito yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, [yn tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan Ch[alco] yn tlahtocatl 19 años];¹⁰³ ompa yn momiquillito yn Acahualtzinco; ye nauh[xi]-huitl yn cactoya tlahtocayotl yn ayac tlahtocat Ytztl[la]coçauhcan Amaquemecan yhuan yn izquican huehue[y]can Chalco. Auh macihuī <in> tlahtocatque yn cuezconpixque, ca ḡan macehualtin ca ḡan quichtecque yn tlahtocayotl. Auh yn omoteneuh tlahtohuani huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, yn quincauhtia ypihuantzitzin nahuintin ytech quinchiuh yn cihuapilli Tlacocihuatzin; ynic ce ytoca Tomiyauhtzin, ynic ome ytoca Huetzintzin,¹⁰⁴ ynic ey ytoca Maquitztin, ynin, yahqui Mexico Tenuchtitlan, quimocihuati yn tlahtocapilli Tlacaélitzin, yn ipiltzin Huitzilihuitl teomeca, tlahtohuani Tenuchtitlan; ynic nahui, ye omoteneuh, ytoca Cohuaçacatzin, oc huel piltzintli, yn quicauhtia Mamalhuacocan; quitlatito ychan Cohuatl.

Auh yn <iuh> oquicacque, yn oquimatque yn chololteca, <in Totorniacan, in tlaxcalteca, yn tliliulquitepeca,¹⁰⁵ y huexotzinca>, yn quauhquecholteca, yn Itzocan yn Tetzcuco, yn Xochimilco, yn Totollapan, yn Cuauhnahuac, yn Culhuacan, yn Tullocan, yn Azcapotzalco, yn Tenanyocan, yn Cuauhtitlan, Teocalhuiacan, Matlatzinco, Maçahuacan, Xiquipilco yn tlahtoque, cenza cuallanque, quitoque: “ma tinonotzacan ypan yn mexicatl, ma ticyaomanilican. ¿Tle ay? ¿Quen mochihua yn oquiechololti¹⁰⁶ yn Chalco tlahtoque? ¿Cuix amo tonan?, ¿cuix amo totah yn chalcatl?”. Auh yn intlahtol ynic mononotzaya y nohuian tlahtoque anahuaca. Auh niman quimah, quicac yn Huitzillihuitzin, tlahtohuani Tenuchtitlan yhuan yn itiachcauh Ytzcohuatzin, tlacateccatl, yhuan Cuatlecohuatl, tlacochcalcatl, yn iuh quitohua yn anahuaca. Auh yni quiuh¹⁰⁷ quihtohuaya ynin tlahtoque yn anahuaca, yn tonan yn totah yn chalcatl, ancaço in ye huecauh mochi tlacatl nican hualmotlahtocatlaliaya in tlahtoque; cenpohuallomacuilli altepetl yn itlatititzal catca chalcatl yn ihcuac, <yn oqui>c ayemo macocuia, yn ayemo tlatlalpatlahuaya, yn ayemo tepehuaya mexica, yn ḡan oc cate. Auh ypampa <y nohuiyan> y mononotzque altepel ypan, tlahtoque quihtoque: “ma quicaqui y[n] totlahtol yn Huitzilihuitl, teuhctli, yhuan yn Itzcoahuatl; ma yc hualmotlalli ma yhuihui; ma

¹⁰³ Añadido en la parte superior del folio.

¹⁰⁴ Léase *Huetzintzin*.

¹⁰⁵ Léase *tliliuhquitepeca*.

¹⁰⁶ Correctamente debería decir *oquinchololti*.

¹⁰⁷ Léase *vnic vuh*.



Y asimismo en este mencionado año [161] murió *huehue Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli, tlahuohuani* de Itztlacoauhcan Amaquemecan Chalco que gobernó 19 años;⁹⁵ murió allá en Acahuatzinco; ya hacía cuatro años que estaba vacío el *tlahtocayotl*, nadie gobernó Itztlacoauhcan Amaquemecan y todo el antiguo lugar de Chalco. Y aunque gobernaron los guarda graneros, ciertamente sólo eran macehuales que únicamente robaron el *tlahtocayotl*. Y el mencionado *lahuohuani huehue Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli*, dejó cuatro hijos que procreó junto con la *cihuapilli Tlacocihuatzin*; la primera de nombre Tomiyauhtzin; el segundo de nombre Huetzitzin; la tercera de nombre Maquitzin, ésta, ida a Mexico Tenochtitlan, se hizo mujer del *tlahtocapilli Tlacaeleltzin*, hijo de Huitzilíhuitl el segundo, *lahuohuani* de Tenochtitlan; el cuarto, ya mencionado, de nombre Cohuazacatzin, al que, aun muy niñito, hizo dejar en Mamahuazocan; lo depositó en el hogar de Cóhuatl.

Y así que entendieron, que supieron los chololteca, los de Totomihuacan, los tlaxcalteca, los tliliuhquitepeca, los huexotzinca, los cuahquecholteca, los *tlahtoque* de Itzocan, de Tetzcuco, de Xochimilco, de Totollapan, de Cuauhnáhuac, de Culhuacan, de Tolocan, de Azcapotzalco, de Tenanyocan, de Cuauhtitlan, de Teocalhuacan, de Matlatzinco, de Mazahuacan, de Xiquipilco, mucho se encolerizaron, dijeron: "pongámonos de acuerdo sobre el mexicatl, presentémosle guerra. ¿Qué hace? ¿Cómo hace huir a los *tlahtoque* de Chalco? ¿Acaso no es nuestra madre, acaso no es nuestro padre el chálcatl?" Y fueron las palabras con las que acordaron los *tlahtoque* anahuaca de todas partes. Pero en seguida tomó, entendió Huitzilíhuitzin, *lahuohuani* Tenochtitlan y su hermano mayor Itzcohuatzin, *tlacateccatl* y Cuatlecóhuatl, *tlacochéalcatl*, lo que así dicen los anahuaca. Y lo que así decían estos *tlahtoque* anahuaca, que su madre, su padre era el chálcatl, quizá era porque antiguamente todo mundo venía aquí a asentar como *lahuohuani* a los *tlahtoque*; de veinticinco poblaciones era la extensión del chálcatl entonces, ya que aún no se levantaban, aún no ampliaban la tierra, aún no conquistaban los mexica, todavía solamente están. Y porque por todas partes se concertaron en la población los *tlahtoque*, dijeron: "¡que oiga nuestra palabra Huitzilíhuitl, *teuhctli*, e Itzcóhuatl; para

⁹⁵ De 1392 a 1410.



mitica, ma chimal[tica], [161v] yn techitta yn tahuaque, yn tite-pehuaque". O ihuin yn cuallanque yn anahuaca tlahtoque yn ipampa yn Chalco tlahtoque. Auh yn oquicac yn Huitzilihuitl yhuan Itzcohuatzin yn iuh quitorhua yn anahuaca in ye quinyaoya-huallozque, in yaoyotica, yc cenza momauhtique yn Huitzilihuitzin yn inehuan yn Itzcohuatzin; quihtoche: "amo ticmati ynic oyaque yn Chalco tlahtoque ca çan onechiztlacahuico maço, huillohua, ma quimanati yn tlahtoque, ma motlaliqui yn oncan yn inchantzinco; auh y yehuantin yn onechiztlacahuico yn tlalpopol, ¡ma quinmih-mictiti, yhuan yn quexquichtin yn y mochintin yn omotlahtolma-caque, ma mochintin quinmictiti, ayac mocahuaz!" Auh niman iuh quicacque yn anahauaca tlahtoque, yc moyolcehuique, ayocmo quichiuhque in yaoyotl in quihtohuaya in quichihuazquia yn inpan mexica. Auh niman yc onehuaque yn mexica, yn achcacauhti, yn quinmictico yn cuezconpixque auh yncacalloc yn quincuetetz-tonaco mochintin ynpipilhuan yn inhuayolque. Auh in yehuatl yn Toteoci, teuhctli yn tecuahccauhtli, tlahtohuani Acxotlan Chalco, anoto caxitique in Mexico Tenuchtitlan. Auh yn Toçan, teuhctli, yn teohuateuhctli, tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacockcalco Atenco, amo momati, cuix hualmocuep, cuix noce ompa momiquillito yn Amohmolocco Huitzillac yn ompa momaquixtito, yn çan ipampa yn oquinmotenpotica cuezconpixque. Auh y huel momati ca no anoto yn itoca Yxmacpaltzin ahnoço Mapehualoctzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacockcalco Atenco, oc motlallico.

x acatl xihuitl, 1411 años

Huel ipan in yn oncan omoteneuh yn Amohmolocco yn Huitzilac yn xexeliuhque yn chalca; yn campa cequintin yahyaque, yn aocmo quinecque hualmocuepazque yn oncan ynchan Chalco. Huel ipan in yn xihuitl poliuhtica yn Toçan, teuhctli, yn Huitzillac. Yn ihcuac yn <ye> matlactlonnahui xihu[tl] quipia¹⁰⁸ ynic •tlá [162] ynic otlaque Tlacaélitzin yn inehuan yteyccauh huehue Moteuhcçoma Ylhui-caminatzin Chalchiuhlatonac, yn ipilhuan tlahtohuani Huitzilihuitl Tenuchtitlan. Auh çá no ypan in yn omoteneuh <mactli acatl>¹⁰⁹

¹⁰⁸ Léase *quipia*.

¹⁰⁹ Léase *matlactli acatl*.



venir a asentarse, que sea a la fuerza; que con flechas, con escudos, [161v] nos vea a los que tenemos agua, a los que tenemos cerro!“⁹⁶ De esta manera están irritados los *tlahtoque* anahuaca, a causa de los *tlahtoque* chalca. Y cuando entendió Huitzilíhuitl y también Itzcohuatzin cómo hablan los anahuaca, que los rodearán en son de guerra, con guerra, mucho se espantaron Huitzilíhuitl y junto con él Itzcohuatzin; dijeron: “no sabemos por qué se fueron los *tlahtoque* chalca, sólo que vinieron a engañarme.”⁹⁷ Aunque todos se van, que se haga tomar a los *tlahtoque*, que se les ponga allí en sus hogares; y aquellos patanes que vinieron a engañarme, ¡que sean muertos y todos cuantos fueron sobornados, que todos sean muertos, que nadie quede!” Y en seguida que así lo entendieron los *tlahtoque* anahuaca, se apaciguaron, ya no hicieron la guerra que decían habrían de hacer a los mexica. Y en seguida partieron los mexica, los *achcacauhtin*; fueron a matar a los guarda graneros y en sus cunas golpearon la cabeza de todos los hijos de sus parientes. Y aquel Toteoci, *teuhctli tecuachcauhili*, *tlahtohuani* de Acxotlan Chalco, fue tomado y lo hicieron llegar a Mexico Tenochtitlan. Y Tozan, *teuhctli teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacohcalco Atenco, no se sabe, tal vez regresó, tal vez también entonces fue muerto en Amohmolocco Huitzílaco donde se fue a refugiar, porque él se había confabulado con los guarda graneros. Pero sí se sabe que también fue tomado el de nombre Ixmacpaltzin o por otro nombre Mapehualoctzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzcahauacan Tlacockcalco Atenco, ya que aún vino a asentarse.

Año 10 ácatl, 1411 años

Justo en éste [año], en el mencionado Amohmolocco Huitzílaco, se separaron los chalca; donde algunos se fueron, ya no quisieron que regresaran allí, a su lugar en Chalco. Precisamente en este año había perecido Tozan, *teuhctli*, en Huitzílaco.⁹⁸ Entonces ya se habían atado catorce años [162] desde que habían nacido Tlacaeltzin junto con su hermano menor *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin Chalchiuhatlónac, hijos del *tlahtohuani* Huitzilíhuitl de Tenunchtitlan. Y también en este mencionado año 10 *ácatl*, fue cuando vinieron a ser ins-

⁹⁶ Es decir, a los pobladores.

⁹⁷ En singular en el texto náhuatl. Debería decir “*otechitztlacahuico*”, esto es, “vinieron a engañarnos”, puesto que el parlamento se anuncia con el plural “dijeron”.

⁹⁸ Este episodio de los guarda graneros, con más amplitud en la 3a. relación (Chimalpán, 1997, p. 109-125).



xihuitl, yhcuaç oncan huallatocatlalliloque yn Aocuantzin, chichimecateuhctli, mochiuh tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco; ynin ipiltzin ~~eatea~~ yn Chahuatlahuatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani catca Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco. Ynic omentin tlahtocatlalliloque yehuatl yn Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, mochiuh tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan; ynin, ye omihto, ypiltzin huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli catca; auh macihui yn çan oc yehuatl ynantzin Cohuaçacatzin yn cihuatlahtocamacoc, yn itoca Tlacocihuatzin yn ichpochtzin catca huehue Cacamatzin, teohuateuhctli; yhuan yc oppa oncan tlahtocatlalliloc yn Toteoci, teuhctli yn tecuachcauhctli, tlahtohuani Acxotlan Chalco, yc niman quincahuaco in mexica yn ioccanixti Chalco.

xi tecpatl xihuitl, 1412 años

<Ypan in momiquillico Cuacuapitzahuac> {yn tlahtocat [3]4 años. Auh çä niman ypan motlatocatlalli yn ipiltzin Tlacateo[tzin]}.¹¹⁰

xii calli xihuitl, 1413 años

Ypan in momiquillico yn Ixmcpaltzin ahnoço Mapehualoctzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacockcalco Atenco Chalco. yn Macihui y nauhxihuitl a<oc>mo yehuantin tlahtocaque, çä yehuantin tlahtocatque yn cuezconpixque, yece, çä yntech catca yn tlahtocayotl, ymanel mochololtica yn omoteneuhque tlahtoque Chalco. Auh ynic mocenpohua yn tlahtocat Ytzcahuacan yn omoteneuh Yxmcpaltzin, tlatquic, cenpohuallonmatlactli xihuitl. Auh çä no ypan in motlah-tocatlallique yn Teciuhtzin teohuateuhctli mochiuh yn OPOCHHUACAN Tlacockcalco Chalco Atenco. Ynic omentin motlah-tocatlallique yehuatl yn Cuateotzin, <tlatquic>, ynic teomeca yn iuhqui yntoca yn tlahtoque Ytzcahuacan Tlacockcalco Chalco Atenco. Auh çä no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn momiquillico y Nauhyotzin, teuhctlamacazqui, tlahtohuani Culhuacan yn tlahtocat epohualli ypan chicome xihuitl, Auh yc niman hualmotlahtocatlalli...¹¹¹ {[Auh çä]}

¹¹⁰ Agregado en el margen izquierdo. Sin embargo, la primera línea no es legible. Rémi Siméon parece haber visto el manuscrito en mejor estado. Se transcribe aquí de acuerdo con la proposición de Siméon; Zimmermann lo hizo así también (Chimalpain, 1889, p. 89, y 1963-65, 1, p. 86).

¹¹¹ Chimalpain no menciona el nombre del sucesor de Nauhyotzin y deja casi toda la línea en blanco.



talados como *tlahtoque* Aocuantzin, *chichimecateuhctli*, que vino a ser *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan Chalco; éste fue hijo de Chahuatlahtohuatzin, *teohuateuhctli*, que fue *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco. El segundo de los que vinieron a ser instalados, fue Cohuazacatzin quien se convirtió en *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan; éste, ya se dijo, fue hijo de *huehue* Quetzalmazatzin que fue *chichimecateuhctli*; pero todavía le fue dado el gobierno femenino a la madre de Cohuazacatzin, a la de nombre Tlacocihuatzin que fue hija de *huehue* Cacarmatzin, *teohuateuhctli*; y por segunda vez fue instalado como *tlahtohuani* Toteoci, *teuhctli tecuachcauhctli*, *tlahtohuani* de Acxotlan Chalco; en seguida los mexica fueron a dejarlos en dos lugares de Chalco.

Año 11 técpatl, [1412 años]

En éste murió Cuacuapitzáhuac que gobernó 34 años.⁹⁹ Y en seguida fue instalado como *tlahtohuani* su hijo Tlahcateotzin.

Año 12 calli, 1413 años

En éste murió IxmACPALTZIN o por otro nombre Mapehualoctzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzcahuacan TlacoChcalco Atenco Chalco. Si bien cuatro años ya no gobernaron ellos,¹⁰⁰ sólo gobernaron los guarda graneros, sin embargo, únicamente junto a aquéllos estaba el *tlahtocáyotl*, aunque los mencionados *tlahtoque* de Chalco habían huido. Y por eso, en total se cuentan que gobernó Itzcahuacan el mencionado IxmACPALTZIN, *tlátquic*, treinta años.¹⁰¹ Y también en éste asentaron como *tlahtohuani* a Teciuhtzin que vino a ser *teohuateuhctli* de Opochhuacan TlacoChcalco Chalco Atenco. El segundo de los que asentaron como *tlahtohuani* fue Cuateotzin, *tlátquic*, el segundo de este nombre de los *tlahtoque* de Itzcahuacan TlacoChcalco Chalco Atenco. Y también en este mencionado año murió Nauhyotzin, *teuhctlamacazqui*, *tlahtohuani* de Culhuacan. Gobernó sesenta y siete años.¹⁰² Y en seguida vino a ser instalado

⁹⁹ De 1379 a 1412. Más adelante, año 1418, Chimalpain dice que Cuacuapitzáhuac gobernó cuarenta años (véase nota 115).

¹⁰⁰ Los señores chálcas.

¹⁰¹ De 1384 a 1413.

¹⁰² De 1347 a 1413.



no ypan in y XII calli xihuitl, 1413 años, momiquillico, çä mictiloc yn Ecatzin, çan mictiloc tetzanmic yn tlatocat Tecuanipan 26 años.]¹¹²

xiii tochtli xihuitl, 1414 años

i acatl xihuitl 141[5] años

Ypan in momiquillico y Huitzilihuitl tlahto[hua]ni Tenuchtitlan yn tlahtocat cenpohual xihuitl ypan [ma]cuilxihuitl. Auh çä niman, ipan in oncan, hualmotlah[to]catlalli [162v] yn itlaçopiltzin, yn itoca Chimalpopoca tlahtohuani mochihu Tenuchtitlan, <auh auh (sic) yn itlatzin> yn Itzcohuatzin ytlan tlacateccati auh yn itoca Teuhtlehuac ytlan tlacochcalcati. Auh ye ypan in yn huallolin yaoyotl yn [A]tenco. In yequene cemotlalli cuallanti; yn cocoltic yaoyotl. Oncan poliuh yn xochiyaoyot. Yn aocmo yequene quincahuaya in mexica pipiltin yn quimacia chalca, auh no yhui, yehuantin yn chalca pipiltin, yn quimacia yn mexica aocmo quincahuaya. Oncan in poliuh yn motenehua xochiyaoyotl yn manca onpohualxihuitl. Auh macihui yn iuh yehuantin quitohua tlacochcalca chalca yn manca xochiyaoyotl çan cenpohualloncaxtollxihuitl yn iuh ypan in quimachiyotia <in> yn<huehue>xiuhtlapohualamauh. {Auh çä no ypan in ce acatl xihuitl y motlahtocatlalli Mizquitzin, teuhctli y Tecuanipan; ypiltzin yn Ecatzin.}¹¹³

2 tecpatl xihuitl, 1416 años

iii calli xihuitl, 1417 años

Ypan in momiquillico yn tlacatl Ytzlotzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Tlayllotlacan Amaquemecan; yn

¹¹² Agregado en el margen superior del fol. 162v. Chimalpain repite sin necesidad “yn tatocat” antes de “Tecuanipan”.

¹¹³ Agregado en el margen izquierdo.



como *tlahtohuani*...¹⁰³ Y también en este año 12 *calli*, 1413 años, murió, fue muerto Ecatzin, fue muerto espantosamente;¹⁰⁴ gobernó en Tecuanipan 26 años.¹⁰⁵

Año 13 *tochtli*, 1414 años

Año 1 *ácatl*, 1415 años

En éste murió Huitzilíhuitl, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan que gobernó veinticinco años.¹⁰⁶ Y en seguida, en éste, se instaló como [162v] *tlahtohuani*, su precioso hijo, el de nombre Chimalpopoca que se convirtió en *tlahtohuani* de Tenuchtitlan, y su tío Itzcohuatzin junto a él [como] *tlacatéccatl* y el de nombre Teuhléhuac junto a él [como] *tlacochcálcatl*. Y ya en este [año] vino a moverse la guerra en Atenco. Finalmente se asentó del todo el enojo; produjo cólera la guerra. Allí desapareció la *xochiyaóyotl*. Al final ya no dejaban los *pipiltin* mexica a los chalca que cogían, y también así los *pipiltin* chalca, a los mexica que cogían ya no los dejaban. Allí se perdió la que se dice *xochiyaóyotl* que había permanecido cuarenta años. Y aunque así lo dicen los tlacochcalca chalca, la *xochiyaóyotl* había permanecido sólo treinta y cinco años.¹⁰⁷ Así lo marca su amate de la cuenta de años antigua. Y también en este año 1 *ácatl*, se instaló en el mando Mizquitzin, *teuhctli*, en Tecuanipan; era hijo de Ecatzin.

Año 2 *técpatl*, 1416 años

Año 3 *calli*, 1417 años

En éste murió la persona Itztlotzin, *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Tlailotlacan Amaquemecan; gobernó seten-

¹⁰³ Véase nota 111 del texto náhuatl.

¹⁰⁴ Traducción dudosa, Rémi Siméon traduce “afrentosamente” (Chimalpain, 1889, p. 90).

¹⁰⁵ Chimalpain no ha indicado previamente el ascenso de Ecatzin.

¹⁰⁶ De 1391 a 1415, pero según la 3a. relación Huitzilíhuitl murió en 1418. Véase también en esa relación la descendencia de este *tlahtohuani* (Chimalpain, 1997, p. 126-129).

¹⁰⁷ Véase nota 82.



tlah̄tocat epohualxihuitl ypan matlacxihuit. Ynin ytelpochtzin yn tlacatl cihuataltohuani Xiuhtotzin, tlayllotlacteuhctli. Yn quincauhtia Ytzlotzin y pilhuantzitzin omentin, ynic ce ~~ytoea~~ ytoca huehue Chimalpahintzin, ynic ome ytoca Cuauhtlehuanitzin.

iii tochtli [xihuitl], <1418> años

Ypan in momiquillico yn Teciuhtzin, <teohuateuhctli>, ollamalloyan, ihtic tlach̄tli ollamaya, ¿tleyca yn oncan quimictique yn aquique y mochintin ollamaya?, ¿tleyca yn oncan quimictique?; ah̄co tlatlan ahnoce ~~tlatlan~~ <quitlanque>; atle quimachiyotique yn huehuetque tlacochcalca. Yn tlahtocat <OPOCHHUACAN> chicuacen xihuitl. Auh ç̄a niman ipan in, oncan hualmotlahtocatlalli yn Totequixtzin, teohuateuhctli, mochiuh tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacochochalco Atenco. Auh ç̄a no ypan in yn motlahtocatlalli Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli, mochiuh tlahtohuani TZACUALTITLAN Tenanco Amaquemecan Chalco, ynin ypiltzin Ytzlotzin, tlayllotlacteuhctli.

Auh yehuatl tlahtocatzquia yn itiachcauh huehue Chimalpaintzin yacapantli, auh ahuel mochiuh, ç̄an mocauh, ynic mihtohua huehue Chimalpaintzin “mocauhqui” auh yehuatl [~~et. al.~~] macoc yn omoteneuh yn iteyccauh, tlahtocayotl, [C]uauhtlehuanitzin.

Auh ç̄a no ypan in yn momiquillico yn yn Cuacuapitzahuac, tlahtohuani Tlatilulco yn tlahtocat onpo[hu]alxihuitl. ~~ypan exihuitl~~ Ynin ypiltzin huehue *Teçocomoctli* [163] Teçocomoctli,¹¹⁴ tlahtohuani Azcapotzalco. Auh ç̄a niman ipan in oncan hualmotlah-tocatlalli yn Tlahcateotzin tlahtohuani mochiuh, ynin ypiltzin yn omoteneuh Cuacuapitzahuac. Auh ç̄a no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn quimictique huehue Ixtlilxochitzin, tlahtohuani Tetzcuco; yn yuh quihtohua yn quimictihque chalca yhuan tepaneca, yten-copa mochiuh yn huehue Teçocomoctli,¹¹⁵ tlahtohuani Azcapotzalco. Auh y Nezahualcoyotzin Aculmiztli ç̄a cuanmaxac yn momaquixti; ynic quittac ythatzin Yxtlilxochitzin, yn iuh quimictique

¹¹⁴ Léase *Teçocomoctli*.

¹¹⁵ *Idem*.



ta años.¹⁰⁸ Éste fue hijo de la persona *cihuatalahohuani* Xiuhtoztzin, *tlailotlacteuhctli*. Dejó Itzlotzin dos hijos: el primero de nombre *huehue* Chimalpaintzin, el segundo de nombre Cuauhtlehuhanitzin.

Año 4 tochtli, 1418 años

En éste murió Teciuhtzin, *teohuateuhctli*, en el momento de jugar a la pelota, dentro del *tlachtli* jugaba, ¿por qué lo mataron allí, todos quienes jugaban?, ¿por qué lo mataron allí?; quizá ganó o quizá le ganaron; nada señalaron los antiguos tlacochcalca. Gobernó OPOCHHUACAN seis años.¹⁰⁹ Y en seguida, en este tiempo, se vino a instalar como *tlahtohuani* Totequixtzin quien se convirtió en *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco Atenco. Y también en éste se asentó como *tlahtohuani* Cuauhtlehuhanitzin quien vino a ser *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de TZACUALTIPLAN Tenanco Amaquemecan Chalco. Era hijo de Itzlotzin, *tlailotlacteuhctli*.

Y habría gobernado su hermano mayor *huehue* Chimalpaintzin el primogénito, pero no pudo hacerse, él sólo se calló, por eso se dice a *huehue* Chimalpaintzin “el callado” y fue dado el *tlahtocáyotl* al mencionado Cuauhtlehuhanizin, su hermano menor.

Y también entonces en éste [año] murió Cuacuapitzáhuac, *tlahtohuani* de Tlatilulco que gobernó cuarenta años.¹¹⁰ Éste era hijo de *huehue* [163] Tezozomocatl, *tlahtohuani* de Azcapotzalco. Y en seguida en éste [año] vino a instalarse como *tlahtohuani*, Tlahcateotzin quien se convirtió en *tlahtohuani*. Éste era hijo del mencionado Cuacuapitzáhuac. Y también en este mencionado año mataron a *huehue* Ixtlilxochiltzin, *tlahtohuani* de Tetzcuco; se dice que lo mataron los chalca y los tepaneca, que se hizo por órdenes de *huehue* Tezozomocatl, *tlahtohuani* de Azcapotzalco. Y Nezahualcoyotzin Aculmiztli sólo en la horcadura de un árbol se refugió; desde allí vio a su padre Ixtlilxochitzin, cómo lo mataron los chalca y los tepaneca. Gobernó ciento veinticuatro años.¹¹¹ Aunque quizá

¹⁰⁸ De 1348 a 1417.

¹⁰⁹ De 1413 a 1418. Según la 3a. relación, de 1413 a 1417 (Chimalpaine, 1997, p. 127).

¹¹⁰ De 1379 a 1418.

¹¹¹ Cifra totalmente errónea. Ixtlilxóchitl vivió 66 años y asumió el gobierno de Tetzcuco en 1410; según la 3a. relación murió en 1416, de manera que, de acuerdo con ésta, gobernó siete años (Chimalpaine, 1997, p. 115 y 127), y según la 7a. relación, nueve años.



chalca yhuan tepaneca. Yn tlahtocat chicuacenpohualxihuitl ypan nauhxihuitl ahço yuhqui ahnoço amo ca oc cecni cana mone-nehuilliz yn xiuhpohualli ynic ompa tlahtocat Tetzcuco Ixtlil-xochitzin.

v acatl xihuitl, 1419 años

Ypan in ye ixtlamati yn Cohuaçacatzin ye quihtohua: “¿aquin in yn ipan ca y nopetl, y nocpal <Tlayllotlacan Amaquemecan> yn mamalhuaçocatontli?” Ihcuac quimicti yn itoca Cohuatzin, teuhctli Mamalhuaçocan ychan xochipixqui chiuhnauhxihuitl, yn ihuan tlatoque. <Cihuapilli> yn inantzin Cohuaçacatzin yn itoca Tlacoci-huatzin, teohuateuhctli, ychpochtzin ~~eatea~~ yn huehue Cacamatzin, teohuateuhctlahtohuani <catca> Tlayllotlacan Amaquemecan.

vi tecpatl [xihuitl], 1420 años

vii calli xihuitl, 1421 años

. viii tochtli xihuitl, 1422 años

ix acatl xihuitl, 1423 años

x tecpatl xihuitl, 1424 años

xi calli xihuitl 1425 años

Ypan yn quihualtzacque yn tlahtoque yzquican Chalco yn tley conitlania mexica; aocmo quintlacamati, aocm• quincahuaya ompa onacizque. Oc onacic in yn tlahtolli.



no está en otra parte algún lugar donde se compare la cuenta de años que Ixtlilxochitzin gobernó Tetzcuco.

Año 5 ácatl, 1419 años

En éste el ya experimentado Cohuazacatzin dice: “¿quién es éste que está sobre mi estera, mi silla de Tlailotlacan Amaquemecan, del pequeño Mamalhuazocan?” Entonces hizo matar al de nombre Cohuatzin, *teuhctli* de Mamalhuazocan que estuvo en su casa como guardián de las flores, nueve años junto a los *tlahtoque*. La *cihuapilli* madre de Cohuazacatzin era la de nombre Tlacocihuatzin, *teohuateuhctli*, hija de *huehue* Cacamatzin, que había sido *teohuateuhctli tlahuahuani* de Tlailotlacan Amaquemecan.

Año 6 técpatl, 1420 años

Año 7 calli, 1421 años

Año 8 tochtli, 1422 años

Año 9 ácatl, 1423 años

Año 10 técpatl, 1424 años

Año 11 calli, 1425 años

En éste los *tlahtoque* de todo Chalco detuvieron lo que solicitaban los mexica; ya no los obedecen, ya no los dejaban llegar allá. Hasta aquí llegó esta historia.



xii tochtli xiħuitl, 1426 años

Ypan in momiquillico yn huehue Tec•çomoctli, tlahtohuani Azcapotzalco; yn tlahtocat epohualxiħuitl. Auh ça niman, ipan in, oncan hualmotlahtocatlalli yn ipiltzin, ytoca Maxtlaton teuhctli Cuyohuacan tlahtohuani <achtopa> catca yn ompa tlahtocatito caxtollomome xiħuitl; yn Cuyohuacan ompa huallehuac ynic motlahtocatlallico Azcapotzalco; yxiptla mochiuh yn itatzin omomiquilli. Çan temiccatlapalloco ynic onmotlallihuetzico. {Auh yn ompa quihuallatocatlalitehuac Cuyohuacan yehuatl yn ipiltzin Tecolotzin}.¹¹⁶ Auh ça no ypan in yn xiħuitl yn quimictico Chimalpopocatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan; tepaneca yn quimictico; yn tlahtocat matlactlomome xiħuitl, telpochtli, ayemo miec xiħuitl quipia yn iħcuac conmictico. {Yn iuh nepa onmomiquilli yn itatzin Huitzilihuitl, ye 12 años. Oc cequintin quitoa ypan in ompa in Azcapotzalco quintlauhtique mexica ychcueyl ychħuipli.}¹¹⁷

xiii acatl xiħuitl, [163v] 1427 años

Ypan in motlahtocatlalli yn Itzcohuatezin tlahtohuani mochiuh yn Tenuchtitlan. Auh ytlan tlacateccati yn imach huehue Moteuhc-çoma Ylhuiucaminatzin Chalchiuhlatonac, auh yn Tlacaeleltzin atecpanecatl¹¹⁸ mochihua,¹¹⁹ ça no ymach in yn Itzcohuatezin. Auh ça no ypan in quipehualtiħque yn tepaneca <in yaoyotl>, ye quimixnamiqui¹²⁰ mexica tenuchca. Auh ça no ypan in yn xiħuitl mictilloc yn Tlahcateotzin, tlahtohuani Tlatilolco; yn tlahtocat matlacxiħuitl. Atzompa yn quiquechmecanique <iħuan cuauhtica quicuahuitecque>; ça no yehuantin yn tepaneca <tlacopaneca> quimictico. Yehuantin in yn inpampa peuh yaoyotl. In ye mani, y ye micalli yn y mochintin mexica yħuan tepaneca.

¹¹⁶ Agregado en el margen izquierdo.

¹¹⁷ Agregado en el margen inferior del folio 163r y superior del 163v. La última palabra debe leerse *ychħuipli*.

¹¹⁸ Léase *atenpanecatl*.

¹¹⁹ Léase *mochiuh*, en pretérito.

¹²⁰ Léase *quimixnamicque*.



Año 12 tochtli, 1426 años

En éste murió *huehue* Tezozomocatl, *tlahtohuani* de Azcapotzalco; gobernó sesenta años.¹¹² Y en seguida, en éste, vino a asentarse como *tlahtohuani* su hijo, el de nombre Maxtlaton *teuhctli*, que fue el primer *tlahtohuani* de Cuyohuacan donde fue a gobernar diecisiete años; partió de Cuyohuacan para venir a ser instalado como *tlahtohuani* de Azcapotzalco; se hizo imagen de su padre muerto. Sólo vino al saludo funeral para instalarse inmediatamente. Al partir dejó en el mando de Cuyohuacan a su hijo Tecolotzin. Y también en este año fue muerto Chimalpopocatzin, *tlahtohuani* de Tenochtitlan; lo mataron los tepaneca; había gobernado doce años;¹¹³ era joven, aún no tenía muchos años cuando fue muerto. Hacía tiempo que había muerto su padre Huitzilihuitl, doce años ya. Algunos dicen que en su tiempo Azcapotzalco ofreció a los mexica faldas y camisas de henequén.¹¹⁴

Año 13 ácatl, [163v] 1427 años

En éste se asentó como *tlahtohuani* Itzcohuatzin que devino *tlahtohuani* de Tenochtitlan. Junto a él se hizo *tlacateccatl* su sobrino *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin Chalchiuhtlatónac, y Tlacaelltzin se convirtió en *atempanécal* éste también era sobrino de Itzcohuatzin. Y también en éste [año] comenzaron la guerra los tepaneca, pelearon contra los mexica tenochca. Y también en este año fue muerto Tlahcateotzin, *tlahtohuani* de Tlatilolco; gobernó diez años.¹¹⁵ En Atzompa lo ahorcaron y lo golpearon con palos en la cabeza; también fueron los tepaneca tlacopaneca los que lo mataron. Por causa de éstos comenzó la guerra. Ya que está, combaten todos los mexica y los tepaneca.

¹¹² De 1367 a 1426.

¹¹³ De 1415 a 1426.

¹¹⁴ En ciertos contextos enviar ropas bajas y de mujer era una afrenta y podía considerarse como provocación de guerra; en otros (véase adelante, entrada de los coyohuaque derrotados a Tenochtitlan, año 1431) significa sumisión.

¹¹⁵ De 1412 a 1427 o de 1418 a 1427. Como se puede ver, al dar Chimalpán dos fechas diferentes para la muerte de Cuauapitzáhuac (1412 y 1418), da también dos para el ascenso de Tlacateotzin; en el primer caso Cuauapitzáhuac habría gobernado 34 años y Tlacateotzin 16, y en el segundo, Cuauapitzáhuac 40 y Tlacateotzin 10. Por su parte, Sahagún adjudica 62 años de reinado a Cuauapitzáhuac y 38 a Tlacateotzin (Sahagún, 1989, p. 497).



i ce tecpatl xihuitl, 1428 años

Ypan in motlahtocatlalli yn Cuauhtlatohuani¹²¹ tlahtohuani mochiuh Tlatilulco; ynin ypiltzin yn tlahtocapilli Acolmiztzin, Tlatilulco chane, yn ipiltzin Tlahcateotzin; yn ipan quicuic yn itlahtocayo yn cemilhuitlapohualli i ce cozacacuauhtli. Auh çä no ypan in <in peuh> y yequene huel cocoltic yaoyotl yn Tepanohuayan yn Azcapotzalco, yhcuac pehualloque in tepaneca. ~~onean~~ <Ihcuc> quichololtilque yn itoca Matlacxochitl oncan ychan on tlahtohuani catca yn Tepanohuayan; yehuantin quicholtique¹²² yn tepaneca. Auh yn oquic ayemo polihuia tepaneca azcapotzalca, yn ayemo cacia altepetl Azcapotzalco mexica, ihcuac, ypan in yn omoteneuh ce tecpatl xihuitl, yn ompa Chalco Axcotlan ycuauhcalco, Toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli, ylpilloca yn huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin yhuan Tepollomitzin, <Tenuchtitlan tlahtocapilli> yhuan Totopillantzin, Tlatilulco tlahtocapilli yhuan ce <> mexicatl tenuchcatl, ytoca Telpochchillilcatl. Ompa mictilozquia yn Chalco yn cate centlalli; yn Toteoci, teuhctli, cenpohualllonmacuilli altepetl yn itlatititzal chalcatl yn tlahtoque yn quinnehicoca; yn imixpan miquizquia; auh çan hualcholloque yn mexica tlahtocapipiltin; yehuatl quintlapo yn cuauhcalco, quinquixti yn Cuateotzin, <tlatquic>, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacockcalco Atenco. Yhuan tetzauhcuacuilli yhuan tonalhuacqui, cuauhcalpixque, yehuantin ynpampa tlazacque, mictilloque *ymixp* [164] ymixpan y nohuian tlahtoque cenpohualllonmacuilli. Auh yn oyuh poliuh azcapotzalcatl auh y <Tlacaeltzin on motlalmacac yn Azcapotzalco.

Auh çä no ypan in motlahtocatlalli yn huehue Chimalpilli tlahtohuani mochiuh yn Ecatepec. Coçoltica onoc y motlahtocatlalli¹²³

¹²¹ Rémi Siméon anota que el manuscrito lleva por error *Cuauhtlatohuani* y transcribe *Cuauhtlatohuatzin*. Aubin, reconociendo el error, ha omitido la terminación *ni* y ha añadido sobre el renglón *Cuauhtlatohua*, con interrogación (Chimalpain, 1889, p. 97 y 1949, 3^a parte, fol. 163v.).

¹²² Léase *quichololtilque*.

¹²³ Aquí tachado: *Maxtlaton teuhctli oncan hualla ceppa Cuyohuacan onca motlallico yn tlahtocatico Azcapotzalco çan xihuitl.*



Año 1 técpatl, 1428 años

En éste se asentó como *tlahtohuani* Cuauhtlahtohua quien se convirtió en *tlahtohuani* de Tlatilulco; éste era hijo del *tlahtocapilli* Acolmiztli, habitante de Tlatilulco, hijo de Tlahcateotzin; tomó su *tlah tocáyotl* en el día de la cuenta 1 *cozcacuahatl*. Y también en éste [año] comenzó igualmente la enconada guerra de Tepanohuayan y Azcapotzalco, cuando fueron vencidos los tepaneca. Entonces hicieron huir al de nombre Matlacxóchitl allí en su morada, era *tlahtohuani* de Tepanohuayan; lo hicieron huir los tepaneca. Y cuando todavía no habían perecido los tepaneca azcapotzalca, cuando aún no habían llegado a la población de Azcapotzalco los mexica, entonces, en el mencionado año 1 *técpatl*, allá en la prisión de Chalco Acxotlan, Toteoci, *teuhctli*, *tecuachcauhtli*, había aprisionado a *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin y a Tepollomitzin, *tlahtocapilli* de Tenuchtitlan y a Totopillantzin, *tlahtocapilli* de Tlatilulco y a uno que sólo era mexica tenóchcatl, de nombre Telpochchillilícatl. Allá habrían de ser muertos en Chalco donde están reunidos; Toteoci, *teuhctli*, había juntado a los *tlah toque* de las veinticinco poblaciones de la extensión del chálcatl; frente a ellos morirían; pero sólo vinieron a huir los *tlahtocapipiltin* mexica; los descubrió en la prisión, los libertó Cuateotzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzahuacan Tlacochechcalco Atenco. Y el *tetzauhcuacuilli* y el *tonalhuacqui*, guardianes de la prisión, pagaron la pena por aquéllos, fueron muertos [164] en frente de los veinticinco *tlah toque* de todas partes. Y ya que fue destruido el azcapotzácatl, Tlacaeltzin tomó la tierra en Azcapotzalco.

Y también en éste [año] se asentó como *tlahtohuani* *huehue* Chimalpilli que devino *tlahtohuani* de Ecatépec. Estaba en la cuna cuando fue instalado como *tlahtohuani*.¹¹⁶

¹¹⁶ Las líneas tachadas (véase nota 123 del texto náhuatl) dicen: "Maxtlaton, *teuhctli*, fue una vez a Cuyohuacan, allí se asentó, fue a gobernar Azcapotzalco en año..."



2 calli xihuitl, 1429 años

Ypan in cuapallon¹²⁴ quicuaque yn azcapotzalca, cuauhtla motecato; ~~huat~~ çan cuauhtentli conana; yn ornicalli mexica; hualmocnoytohua yn tepaneca; amo cia yn mexica; ynic yequene huel poliuah altepetl; yhcuc ac quimomamacaque yn tlalli yn Azcapotzalco. Auh niman iezellacic yn Maxtlaton quihto: "ma niauh y nochan yn Cuyohuacan". Oncan hualla no niman, oncan ypan momanaco yaoyotl. Yn tlatocat Azcapotzalco nauhxihuitl annoço exihuitl. Auh yn Maxtlaton, teuhctli, yc niman ompa yah yn Amaquemecan Chalco; ychan yaotlahtoto yn huehue Ayocuantzin, chichimecateuhctli, tlahuahuani Ytzlacoçauhcan yhuan ychan yn Cohuacatzin, teohuateuhctli, tlahuahuani Tlayllotlacan; ompa quincenquixtito y nohuian altepetlipan tlahtoque. Ompa quinnonotzato ynic quipalehuizque yaoyotica yn inpampa mexica tenuchca. Auh yece yn chalca tlahtoque çan quihualnahuatique amo quinecque yn quipalehuizque. Auh çan oyuh quitoque y nohuian tlahtoque altepetlipan amo quinecque yn quipalehuizque, ynic çan hualmocuepato ompa Amaquemecan Chalco; motlallico yn oncan Cuyo-huaca. Auh yc niman ye quinhualcohuanotza yn Itzcohuatzin, tlahuahuani Tenuchtitlan yhuan yn Tlacaeleltzin, atecpanecatl,¹²⁵ yhuan yn huehue Moteuhçoma Ilhuicaminatzin, yhuan yn ocequintin tenuchca pipiltin, çan yehuantin yn ompa yahque; ye ihcuac yn ompa quintlauhtique ichcueitl, ychhuipilli; yn ic quipehaultique yaoyotl oncan Cuyohuacan; ynic çatepan amo huecauh yn opoliuh altepetl. Auh çä no ypan in quinpehaultique yaoyotica yn xochimilca in mexica, ye quimonicalli.

iii tochtli xihuitl, 1430 años

Ypan in pehualloque yn xochimilca; ypan yn Itzcohuatzin ynic ompa tepehuato mexica. Auh yn coyohuaque ypan [164v] yn ompa motecato texcalla; çan yaoctehuan yn Maxtlaton; ynic no ceppa ompa quinpehuato Axochco; yn quintlaxillito nahualli; yn cacic Moteuhçoma Ilhuicaminatzin otontlamacazqui niman ye choca yn Maxtlaton.

Auh çä no ypan in tlacat yn tlahtocapilli Yaotzitzin yn ipiltzin huehue Ayocuantzin, chichimecateuhctli, tlahuahuani Ytzlaco-

¹²⁴ Zimmermann transcribe *cuapallan*.

¹²⁵ Véase nota 117.



Año 2 calli, 1429 años

En éste los azcapotzalca comieron cabezas podridas (?), fueron a extenderse en el bosque; sólo tomaron la orilla del bosque; los mexica escaramucean; vienen los tepaneca a rogar con humildad; los mexica no consienten; finalmente por completo pereció la población; entonces repartieron la tierra los mexica en Azcapotzalco. Y en seguida Maxtlaton dijo desconsolado: “vaya yo a mi casa en Cuyohuacan”. Allí vino también en seguida, allí sobre él vino a posarse la guerra. Gobernó Azcapotzalco cuatro o tres años.¹¹⁷ Y Maxtlatlon, *teuhctli*, fue en seguida a Amaquemecan Chalco; fue a llamar a la guerra al lugar de *huehue Ayocuantzin, chichimecateuhatl, tlahuahuani* de Itzlacozauhcan y al lugar de Cohuazacatzin, *teohuateuhatl, tlahuahuani* de Tlailotlacan; allá **fue** a reunir a los *tlahoque* de las poblaciones de todas partes. Fue a convocarlos para que ayudaran en la guerra cuya causa eran los mexica tenuchca. Pero los *tlahoque* chalca solamente le enviaron [a decir] que no querían ayudarle. Y después que le dijeron los *tlahoque* de las poblaciones de todas partes que no querían ayudarle, sólo se regresó de allá de Amaquemecan Chalco; se fue asentar en Cuyohuacan. Y en seguida ya convocan a reunión Itzcohuatzin, *tlahuahuani* de Tenochtitlan y Tlacaeltzin, *atempanécatl, y huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin*, y todos los otros *pipiltin* tenuchca fueron allá; entonces los coyohuaque les dieron faldas, camisas de henequén;¹¹⁸ con eso comenzaron la guerra en Cuyohuacan; finalmente en poco tiempo pereció la ciudad. Y también en este tiempo los mexica comenzaron con la guerra contra los xochimilca, ya los combaten.

Año 3 tochtli, 1430 años

En éste vencieron a los xochimilca; en tiempo de Itzcohuatzin fueron allá los mexica a someter a la gente. Y los coyohuaque [164v] fueron allá a juntarse en el peñascal; sólo Maxtlaton en guerra con los otros; también otra vez fueron a conquistarlos en Axochco; fueron a tomarles el *nahualli*; Moteuhczoma Ilhuicaminatzin alcanzó al sacerdote de los otomíes y en seguida llora Maxtlaton.

Y también en este [año] nació el *tlahtocapilli* Yaotzitzin hijo de *huehue Ayocuantzin, chichimecateuhctli, tlahuahuani* de Itzlacozauh-

¹¹⁷ De 1426 a 1429.

¹¹⁸ Véase nota 114.



çauhcan Amaquemecan. Ye yuh cenpohualxihuitl tlahtocati yn Ayocuantzin. {[Yhuan]}, ypan in yn 3 tochtli xihuitl, 1430 años, ihcuac canaco Ytzapallapa yn huehue [Cuitlahuatzin];¹²⁶ ompa contzintito yn tlahtocayotl; ynин ypiltzin Ytzcohuatzin.)¹²⁷ (Ypan 3 tochtli hualcalaque Tenuchtitlan tlacopaneca, tlacacuitlahua yhuan Aculnahuacatl Tzacualcatl, tlahtohuani Tlacopan.)¹²⁸ (Auh çá no ihcuac y[n o]quitlanico Cuauhtitlan y Teçoçomocatl ypiltzin Cua[cua-pitzahuac])¹²⁹ (ihcuac mochiuh cihuacohuatl Tlacaeletzin.)¹³⁰

iii acatl xihuitl, 1431 años

Ypan in yn quinpeuhque tlatilulca yhcuac oncan tlahtocatia yn Cuauhtlatohuatzin; yn ihcuac yn ya¹³¹ ceppa pehualloque yn tlatilulca; yehuantin tepeuhque yn tenuchca.

Auh çá no ypan in yn motlahtocatlalli yn Neçahualcoyotl Acolmiztli Yoyontzin tlahtohuani mochiuh yn Tetzcuco Aculhuacan. Yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonmatlactli xihuitl quipia ynic ye nemí tlalticpac; ynин ypiltzin yn huehue Yxtlixochitzin, nopal-teuhctli, tlahtohuani catca Tetzcuco auh no yconetzin in yn Matlalcihuatzin yn ichpochtzin Huitzilihuitl, <teomeca catca>, tlahtohuani Tenuchtitlan. Ca ye ixiuhtzin <in Huitzilihuitl> y Neçahualcoyotl. Yn ihcuac yn ye iuh macuilxihuitl tlahtocati yn Itzcohuatzin Tenuhtitlan¹³² ihuan yn ihcuac yn ye oyuh pehualloque yn tepaneca azcapotzalca. Auh ye iuh ce xihuitl ohualcallacque Tenuchtitlan yn tlacopaneca yhuan ce xihuitl opehualloque yn xochimilca. Auh çá no yhcuac ypan in pehualloque yn acolhuaque tetzcuca, auh macihui pehualloque, ca çan tlaco tonatiuh yn onmaca yaoyotl, ynic ceuh çan tlacualizpan;¹³³ y hualcalacque yn tetzcuca; çan yehuatl quichiuh y Neçahualcoyotzin ynic pehualloque; yehuantin tepeuhque yn mexica tenuchca.

¹²⁶ *Cuitlahuatzin* es lo correcto (véase Chimalpain, *Primer amoxli...* año 1419, p. 129); Rémi Siméon y Zimmerman reconstruyen así.

¹²⁷ Desde [yhan] ypan agregado en el margen izquierdo del fol. 164r.

¹²⁸ Desde ypan 3 tochtli agregado en el margen superior del folio 164v.

¹²⁹ Desde Auh çá agregado en el margen izquierdo del fol. 164v.

¹³⁰ Lo mismo desde ihcuac. Rémi Siméon remite a pie de página los dos últimos agregados y supone que el primero corresponde al año 1430 y el segundo a 1431 (Chimalpain, 1889, p. 101, n. 1).

¹³¹ Rémi Siméon transcribe ye (Chimalpain, 1889, p. 101).

¹³² Léase Tenuchtitlan.

¹³³ Se repite çan tlacualizpan.



can Amaquemecan. Ayocuantzin ya había gobernado veinte años. Así mismo, en este año 3 *tochtli*, 1430 años, fue cuando *huehue* [Cuitlahuatzin]¹¹⁹ tomó Itztapalapa; allá comenzó el *tlahtocáyotl*; éste era hijo de Itzcohuatzin.¹²⁰ En este 3 *tochtli* entraron a Tenuchtitlan los tlacopaneca, los tlacacuitlahua¹²¹ y Aculnahuácatl Tzacuálcatl, *tlahtohuani* de Tlacopan. Y también entonces Tezozomocatl fue a solicitar Cuauhtitlan, era hijo de Cua[cuapitzáhuac].¹²² Entonces Tlacaélitzin se convirtió en *cihuacóatl*.

Año 4 ácatl, 1431 años

En éste conquistaron a los tlatilulca cuando gobernaba allá Cuauhtlatohuatzin; entonces por primera vez fueron vencidos los tlatilulca; los conquistaron los tenuchca.

Y también en éste se asentó como *tlahtohuani* Nezahualcóyotl Acolmiztli Yoyontzin que vino a ser *tlahtohuani* de Tetzcuco Aculhuacan. Entonces ya tenía treinta años de vivir en la tierra; éste era hijo de *huehue* Ixtlixochitzin Nopalteuhctli, que había sido *tlahtohuani* de Tetzcuco y también era hijo de Matlalcihuatzin, hija de Huitzilíhuitl, segundo de este nombre, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. Nezahualcóyotl era nieto de Huitzilíhuitl. Entonces ya hacía cinco años que gobernaba Itzcohuatzin en Tenuchtitlan y también ya habían sido conquistados los tepaneca azcapotzalca. Y hacía un año que habían entrado a Tenuchtitlan los tlacopaneca y un año de que habían sido conquistados los xochimilca, y también entonces fueron sojuzgados los acolhuaque tetzcua; pero, aunque fueron conquistados, sólo medio día se dio la guerra, se apagó en el momento de comer; vinieron a entrar los tetzcua;¹²³ sólo Nezahualcoyotzin hizo que fueran conquistados; los sometieron los mexica tenuchca.

¹¹⁹ Véase nota 126 del texto náhuatl.

¹²⁰ En la 3a. relación Chimalpain dice que era hijo de Huitzilíhuitl (Chimalpain, 1997, año 1418, p. 129).

¹²¹ Los *cuitlahuaca*.

¹²² Este Tezozomocatl, según los *Anales de Cuauhtitlan*, era hijo de Tlacatéotl, *tlahtohuani* de Tlatilulco (*Anales de Cuauhtitlan*, 1992, p. 42).

¹²³ Entraron a Mexico (véase Chimalpain, 1997, año 1431, p. 144).



Auh yn ipan in omoteneuh xihuitl cerca ye choca Maxtlaton; niman ic ya yn tlachco, çan moyohualpollo, quinhuicac in teyollo-cuanime. Auh yn oyuh yah Maxtlaton, niman ic hualcallacque y tepaneca cuyohuaque yn Mexico Tenuchtitlan. Quihtoque: “ma tiquinmiltican, ma tiquincaltican yn mexica ca nel ye otechacique”. Auh ynic hualcallaque ychcueitl, ychhuipilli, ychmaxtlatl, chal-chihuitl çan oc tepitoton teocuitlatl. Auh yn tlahtohuani Maxtlatlon ompa miquito yn tlachco, ynic aoccan nez. Auh yn ontepehuato <Coyohuacan>. Mexica pipltin yn ohualmocuepque, y *huehuen* [165] y huehuentin, otiyacauhtito; niman yc moteuhctoca macaco; yn Tlacaеeltzin, tlacochcalcatl mochiuh, yn itlatocatoca, <oncan in quicauh ynic atecpanecatl¹³⁴ catca>; yn huehue Moteuhcō-matzin Ylhuicamina ytoca tlacateccatl mochiuh, yn itlatocatoca; auh yn huehue Tlacahuropa[n] ytoca yezhuahuacatl, yn itlahtocatoca; yn Cuatecōhuatl ytoca tlillancałqui, yn itlahtocatoca. Yehuantin in yn tlahtoche nahuintin yn quinnanamiquizque tlahtohuani Ytzcohuatezin. Auh yn oc ca<x>toltin omome tlahtocapipiltin, yn huehueyntin tiacahuan moch cecentlamantli, yn tocaytl oquinma-caque yn intiacauhtoca.

v tecpatl xihuitl, 1432 años

Ypan in quinpeuhque yn cuauhquecholteca; yaoyotl ynpán mochiuh ynic poliuuhque. Auh no yhcucac ypan in quinpeuhque yn Mizquic tlaca, ynic poliuuhque ypan mochiuh yn Itzcohuatezin.

vi calli xihuitl, 1433 años

Nican poliuuhque yn cuitlahuaca chalca; yehuantin quinpolloque yn mexica.

vii tochtli xihuitl, 1434 años

¹³⁴ Véase nota 117.



Y en este mencionado año mucho llora Maxtlaton; en seguida fue al juego de pelota,¹²⁴ sólo se perdió en la noche, fue acompañando a los comedores de los corazones de la gente. Y ya que se fue Maxtlaton, en seguida entran los tepaneca coyohuaque a Mexico Tenochtitlan. Dicen: "hagámosles milpas, hagámosles casas a los *mexica* pues en verdad nos apresaron". Y vinieron a entrar con faldas de henequén, camisas de henequén, bragueros de henequén, chalchihuenses y solamente un poquito de oro.¹²⁵ Y el *tlahtohuani* Maxtlaton murió en el juego de pelota, ya en ninguna parte apareció. Y allí acabó Coyoacan. Los *pipiltin* mexica se regresaron, los viejos, [165] los que fueron grandes valientes; en seguida se dieron nombres de *teuhctli*; Tlacaélitzin se hizo *tlacochécalcatl*, fue su título de mando, allí dejó el de *atenpanécatl* que era; *huehue* Moteuhczoma Yahuicamina, se hizo *tlacatéccatl*, fue su título de mando; y *huehue* Tlacahuepa[n] su nombre fue *yeshuahuácatl*, su título de mando; de Cuatécóhuatl su nombre fue *tlillancalqui*, su título de mando. Estos cuatro *tlahoque* ayudarán al *tlahtohuani* Itzcohuatzin. Y a otros diecisiete *tlahtocapipiltin*, a todos y cada uno se les dio el nombre de grandes *tiacahuan*, fue su título el de *tiacauhltli*.

Año 5 técpatl, 1432 años

En éste fueron a someter a los cuauhquecholteca; sobre ellos se hizo guerra, por ello sucumbieron. Y también entonces en éste [año] fueron a conquistar a la gente de Mízquic, Itzcohuatzin logró que se perdieran.

Año 6 calli, 1433 años

Aquí perecieron los cuitlahuacá chalca; los conquistaron los *mexica*.

Año 7 tochtli, 1434 años

¹²⁴ Zimmermann traduce *tlachco* como el nombre de una localidad (Chimalpán, 1963-65, 1, p. 94).

¹²⁵ Véase nota 114.



viii acatl xihuitl, 1435 años

{Ypan in motlahtocatlalli [Quetzalmamalitzin], achto tlahihuani mo-chiuh Teotihuacan.}¹³⁵ <Oncan in quicauh ynic atecpanecatl¹³⁶ catca.>

ix tecpatl xihuitl 1436 años

Ypan in yn acolhuaque, y Cohuatlichan tlaca yhuan cohuatepeca yn Tetzmollocan motecato; yc ompa yahque.

x calli xihuitl, 1437 años

xi tochtli xihuitl 1438 años

Auh nican yn **huitza** hualla y Neçahualcoyotl Acozmiztli¹³⁷ Yoyontzin, yn tlahihuani Tetzcuco Acolhuacan ynic quitocaque yn itlatlahuan yn tepaneca; ynic contzalhuique yn itzonteco, yn ielchi-quiuh, yn tecpantlaca, yn tlacochcalca, yn Totequix, teohuateuhctli, tlahihuani OPOCHHUACAN yhuan Cuateotl, tlatquic, tlahihuani YTZCAHUACAN yhuan Toteoci, teuhctli, tlahihuani ACXOTLAN Chalco CALNAHUAC yhuan COHUAÇACATZIN, teohuateuhctli, **yhuān** tlahihuani Tlayllotlacan ihuan huehue Ayocuantzin, chimecateuhctli,¹³⁸ yhuan Cuahtlehuantzintzin, tlayllotlacteuhctli, yhuan Nactzin atlauh-tecatl teuhctli; ynin omentin, TZACUALTITLAN Tenanco tlahtoque; ynin nahuintin, Amaquemecan tlahtoque. Yn ihcuac yn ye iuh nepa macuilpohualli ypan caxtollonce xihuitl ye cate yn nonohualca yn teotlixca yn oncan NOCHHUITECPAN <Chalco Atenco> Acahuitecpa. Huitza y Neçahualcoyotzin ynic quinhualm[o]tta tachcocolhuan yn tlahitoque; ynic conollinique y[n o]tlanamitl [165v] yn tehuehuelli yn Totequixtin, teohuateuhctli, yhuan Cuateotl, tlatquic. Yhcucan yntlan teuhtlahtohua: ynic ce ytoca Aquetzqui, ynic ome ytoca Teuhcxolotl, ynic ey ytoca Tlaltenan, ynic nahui ytoca Tenoch ahnoço Tecac, Tlalmanalco tlaca yn. Auh çā no ypan in momiqui-

¹³⁵ Agregado en el margen izquierdo.

¹³⁶ Véase nota 117.

¹³⁷ Léase *Acolmiztli*.

¹³⁸ Léase *chichimecateuhctli*.



Año 8 ácatl, 1435 años

En éste se asentó en el mando Quetzalmamatitzin, el primero que fungió como *tlahtohuani* en Teotihuacan.

Año 9 técpatl, 1436 años

En éste los acolhuaque, los de Cóhuatl Ichán y los cohuatepeca fueron a asentarse a Tetzmolocan; hasta allá fueron.

Año 10 calli, 1437 años

Año 11 tochtli, 1438 años

Y aquí vino Nezahualcóyotl Acolmiztli Yoyotzin, *tlahtohuani* de Tetzcuco Acolhuacan a quien seguían sus tíos los tepaneca; lo acompañaron sus aliados¹²⁶ los *tecpanatlaca*, los *tlacochcalca*, Totequix, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN y Cuatéotl, *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzcahuacan y Toteoci, *teuhctli*, *tlahtohuani* de Acxotlan Chalco Calnáhuac y Cohuazacatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan y *huehue* Ayocuantzin, *chichimecateuhctli*, y Cuauhtlehanitzin, *tlailotlacteuhctli*, y Nactzin, *atlauhtécatl teuhctli*; estos dos [últimos], *tlahtoque* de Tzacualtitlan Tenanco; estos [otros] cuatro,¹²⁷ *tlahtoque* de Amaquemecan. Entonces ya hace ciento dieciséis años de que los nonohualca teotlixca están allí en Nochhuitecpan Chalco Atenco Acahuitecpan. Fue Nezahualcóyotzin a ver a nuestros abuelos los *tlahtoque*; por eso movieron el *otlanámitl*, [165v] el *tehuehuelli*¹²⁸ Totequixtzin, *teohuateuhctli*, y Cuatéotl, *tlátquic*. Entonces entre ellos gobernan como *teuhctli*: el primero de nombre Aquetzqui, el segundo de nombre Teuhcxólotl, el tercero de nombre Tlaltenan, el cuarto de nombre Tenoch o Técac, gente de Tlalmanalco. Y también en éste murió Mizquitzin, *teuhctli*, *tlahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chal-

¹²⁶ Literalmente “su cabeza, su pecho”.

¹²⁷ Nombró siete personajes y luego sólo se refiere a seis.

¹²⁸ ¿Insignias guerreras? Así lo anota Rémi Siméon (Chimalpaim, 1889, p. 104). *Tehuehuelli* es el nombre de la *rodela* de Huitzilopochtli. Posiblemente la metáfora quiere decir invitación a hacer alianza para la guerra.



llico yn Mizquitzin, teuhctli, tlahtohuani Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco, yn tlahtocat cenpohuallonnahui xihuitl. Auh çá niman ihcuac, yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn ocuauhtlahto yn tlahtocapilli Yaopaintzin yn oncan Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco.

xii acatl xihuitl, 1439 años

Ipan in poliuhque yn cuauhnahuaca, quinpehuato yn mexica. Yn oyuh quimonpeuhque, ce xihuitl yn tequitque, tlacallaquique yn ichan Ytzcohuatzin tlahtohuani Tenuchtitlan.

xiii tecpatl xihuitl, 1440 años

<Ah nican>, ypan in, ynic nican <Tlacochcalco Atenco>, ypan matlactlomey tecpatl xihuitl ynic nican huitza <in tlahtocapilli> yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, <tlacateccatl>, ynic quinhualmatia yn tachcocolhuan yn tlahtoque, ynic conollinique yn otlanamitl, yn tehuehuelli yn Totequix, teohuateuhctli, yhuan tlatquic Cuateotl yn Toteoci, teuhctli yn tecuahcauhctli, yhuan oc cequintin tlahtoque Amaquemecan. Auh nican yn huitza <tlahctocapilli> yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, tlacateccatl, ynic polihuizquia yn mexica, ynic acan Tenuchtitlan yezqui. Auh ynic çan no yehuan yn Totequix, teohuateuhctli, yhuan yn tlatquic Cuateotl ynic conolinque yn otlanamitl, yn tehuehuelli, ynic, opopoliuh yn tepanecatl ypan in yn matlactlomey tecpatl xihuitl. Auh çá no ypan in yn momiquillco yn Ytzcohuatzin tlahtohuani Tenuchtitlan yn tlahtocat matlactlannahui xihuitl, ynin huel oquipiltzin¹³⁹ *bastardo* yn Acamapichtli, y huel acho tlahtohuani catca Tenuchtitlan. Çan quilnamamac Azcapotzalco Cuauhcaltitlan hualla, yn cihuatl yn inantzin; yece¹⁴⁰ macihui <in çan ichtaca conetzintli yhuan>, yn çá huehuentzin Ytzcohuatzin.

Yn ihcuac yn ye iuh nepa onpohua-lloñmatlactli ypan nauhxihuitl omomiquilli yn itatzin <catca> [A]camapichtli, yn oquipehualtique yaoyotl; *oc cenza* [166] *oc cenza* yehuatl ynehuan

¹³⁹ Léase *oc ipiltzin*.

¹⁴⁰ Aquí tachado: *huey tiachcauh catca yn ttzcohuatzin*.



co, gobernó veinticuatro años.¹²⁹ Y en seguida, en este mencionado año, fue *cuauhltato el tlahtocapilli* Yaopaintzin en Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco.

Año 12 ácatl, 1439 años

En éste sucumbieron los cuauhnahuaca, los vencieron los mexica. Ya que los sojuzgaron allá, un año trabajaron, pagaron la cuota en el lugar de Itzcohuatzin *tlahtohuani* de Tenochtitlan.

Año 13 técpatl, 1440 años

Y aquí, en éste, aquí en Tlacochcalco Atenco, en el año 13 *técpatl*, vino el *tlahtocapilli huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, *tlacatéccatl*, para conocer a nuestros abuelos, los *tlahoque*, por lo que agitaron el *otlanámitl*, el *tehuehuelli*, Totequix, *teohuateuhctli*, y el *tlátquic* Cuatéotl y Toteoci, *teuhctli tecuachcauhctli*, y otros *tlahoque* de Amaquemecan. Y aquí vino el *tlahtocapilli huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, *tlacatéccatl*, porque si hubieran perecido los *mexica*, en ningún lado de Tenuchtitlan estuviera. Y también porque ellos, Totequix, *teohuateuhctli*, y el *tlátquic* Cuatéotl movieron el *otlanámitl*, el *tehuehuelli*; con esto, pereció el *tepanécatl* en este año 13 *técpatl*. Y también en éste murió Itzcohuatzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan que gobernó catorce años;¹³⁰ éste había sido hijo bastardo de Acamapichtli, el que fue primer *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. Sólo vendía quelites en Azcapotzalco Cuauhcaltitlan [cuando] vino, la mujer que fue su madre; pero aunque¹³¹ sólo fue hijo en secreto también fue grande Itzcohuatzin. Entonces ya hacía cincuenta y cuatro años que había muerto su padre Acamapichtli.

Comenzaron la guerra; [166] principalmente él junto con su sobrino Tlaceaeltzin comenzaron la guerra; con ello sojuzgaron a los azcapotzalca y a los coyohuaque y a los xochimilca cuitlahuaca. Si

¹²⁹ De 1415 a 1438.

¹³⁰ De 1427 a 1440.

¹³¹ La frase tachada (véase nota 140 del texto náhuatl) dice: "gran valiente fue Itzcohuatzin".



yn imachtzin Tlacaеeltzin yn oquitzintique yaoyotl, ynic oquinpeuhque azcapotzalca yhuan cuyohuaque yhuan xochimilca cuitlahuaca. Ytlacamo huel yehuatl moquichquetzani achto yaoyotica, yn tepehualiztica yn Tlacaеeltzin, yn iuh çatepan oquinextico, ca ayc ohuey yazquia yn altepetl Tenuchtitlan; auh ca ypal yn otlahcatito, yn omocuiltonoco, yn omotlamachtico. Yn çatepan otlahcatito oc macultin huehueyntin tlahtoque Mexico Tenuchtitlan: yn huehue Moteuhcома Ylhuicamina, yn Axayaca, yn Tiçocic, yn Ahuitzotl, yn xocoyotl Moteuhcома yn ipan acico *españoles*. Ca cenza huehueyntin tlahtoque catca; nohuian otlama-mauhtico auh aquin iuhqui oquichihui, yn achtopa yc ohuey, ohuecapanix yn intlahuacayo ca yehuatl y huey yaotachcauh, tli y huey oquichtli Tlacayeletzin; yn iuh niman ye onneciz yn ipan in xiuhpohualli. Yhuan huel no yehuatl oquichiuhntine[n]¹⁴¹ yn tlacate-colotl Huitzilopochtli, yn inteouh mexica, yn oquinnotzinen auh yn ihcuac omomiquilli yn tlahuani Ytzcohuatzin, yn oquin-cauhtia yipilhuantzitzin y huel momati yntoca. Ynic ce ytoca huehue Cuitlahuatzin; ynin ompa quitlanico yn Itztapallapan, ompa tlahuac, contzintito tlahuac; ynic ome ytoca Yztac Mixcohuatzin; <ynin> ompa quitlanico yn Xillotepec, ompa tlahuac, contzintito tlahuac; ynic ey ytoca Chalchiuh-tl[а]tonac, ynin ompa quitlanico yn Apan, om[pa tlah]tocatito, contzintito tlahuac; ynic n[ahui] ychpoch amo huel momati; ompa yn Ato[tonilco] ompa çan ce ellimicqui macehualtzintli [166v] yn ompa quimona-mictito; yn inamic ma nel macehualtzintli, yampam tlahuac yn Atotonilco; ynic yehuantin contzintique tlahuac; yn achto ynconeuh quichiuhque oquichtli quitocayotique Ytzcohuatzin tlahuac yn çatepan yn ompa Atotonilco. Ynic macuilli yipiltzin Ytzcohuatzin ytoca huehue Teçoçomoctzin; ynin yhuan hue omoteneuh huehue Cuitlahuatzin, Ytzcohuatzin tlahuani, ca itech quinchiuh yn Tlacapan cihuapilli Huitzil-xochitzin, yn ichpochtzin huehue Cuitlahuatzin, tlahuani Tliluhcan, yn axcan ytocayocan Sancto Francisco; auh yn omoteneuh huehue Teçoçomoctzin, tlahuac, ca ayc otlahcatitl yn Tenuchtitlan, auh, yece, yehuatl oquinchiuh yn eyntin çatepan otlahcatitl Tenuchtitlan: yn Axayaca, yn Tiçocic, yn Ahuitzotl, ca ixhuiuhtzitzinhuan yn tlahuani Ytzcohuatzin. Auh yn oyuh

¹⁴¹ Literalmente dice *oquichiuhntine* y Zimmermann pone signo de admiración ante esta terminación (Chimalpain, 1963-65, I, p. 96). Rémi Siméon dice que es error de Chimalpain y que debe decir *oquichiuhnten* (Chimalpain, 1889, p. 107, n. 2).



Tlacaеeltzin no se pone varonilmente el primero con la guerra, con la conquista, como finalmente vino a hacerse patente, nadie sería grande en la ciudad de Tenuchtitlan; pero gracias a él se vino a gobernar, se vivió en la abundancia, se disfrutó de las cosas. Despues vinieron a mandar otros cinco grandes *tlahtoque* en Mexico Tenochtitlan: *huehue* Moteuhczoma Ilhuicamina, Axayaca, Tizocic, Ahuítzotl y Moteuhczoma *xocoyotl* en cuyo tiempo llegaron los *españoles*. Fueron muy grandes *tlahtoque*; por todas partes fueron a atemorizar y quien así lo hizo, el que primero se engrandeció, el que fue más lejos en su *tlahtocáyotl* fue el gran guerrero valiente, el gran varón Tlacayeletzin; como en seguida aparecerá en la cuenta de años. Y también él acostumbró que el *tlacatecólotl* Huitzilopochtli, dios de los mexica, los anduviera llamando. Y entonces cuando murió el *tlahtohuani* Itzcohuatzin, dejó a sus hijos de quienes bien se saben sus nombres. El primero, de nombre *huehue* Cuitlahuatzin; éste fue a solicitar Itztapalapan, allá fue a gobernar, fue a comenzar el *tlahtocáyotl*; el segundo, el de nombre Iztac Mixcohuatzin; éste fue a solicitar Xilotépec, allá fue a gobernar, fue a comenzar el *tlahtocáyotl*; el tercero, el de nombre Chalchiuhatlónac; éste fue a solicitar Apan, allá fue a gobernar, fue a comenzar el *tlahtocáyotl*. De su cuarta hija no se sabe bien; allá en Atotonilco sólo con un labrador macehual [166v] se fue a desposar; aunque su marido fue macehual, por causa de ella gobernó en Atotonilco; ellos fundaron el *tlahtocáyotl*; el primero de los hijos que engendraron fue un varón al que llamaron Itzcohuatzin y que gobernó después en Atotonilco. El quinto hijo de Itzcohuatzin fue el de nombre *huehue* Tezozomocetzin; a éste y al mencionado *huehue* Cuitlahuatzin, *tlahtohuani* de Itztapalapan, los engendró con la *cihuapilli* de Tlacopan, Huitzilochitzin, hija de *huehue* Cuitlahuatzin, *tlahtohuani* de Tliliuhcan, cuyo nombre es ahora Santo Francisco, y el mencionado *huehue* Tezozomocetzin, *tlahctcapilli*, nunca gobernó en Tenuchtitlan y sin embargo él engendró a tres que después fueron a gobernar Tenunchtitlan: Axayaca, Tizocic y Ahuítzotl, nietos del *tlahtohuani* Itzcohuatzin. Cuando éste murió, en seguida, en este mencionado año trece *técpatl*, fue cuando vino a instalarse como *tlahtohuani* su sobrino, el de nombre *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, hijo de Huitzilíhuitl, segundo de este nombre, que



momiquilli, yn auh çá niman, ipan in yn omoteneuh matlactlomey <tecpatl> xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn imachtzin, yn itoca huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin, ynin ypiltzin yn Huitzilihuitl, teomeca, tlahtohuani catca Tenuchtitlan. Auh in ihcuac omotlahtocatlalli, huehue Moteuhçoma ye iuh nepa onpohualli ypan exihuítl ye nemí tlalticpac.

i ce calli xihuitl, 1441 años

Ypan in momiquillico yn Mactzin, atlauhtecatl teuhctli, yn tlahtocat Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco onpohual-xihuitl on chiuhcnahui xihuitl. Inin Mactzin teuhctli omentin yn quincauhtia yipilhuantzitzin; ynic ce ytoca Yxtliltzin, ynic ome ytoca Quetzalpahintzin.

[ii] tochtli xihuitl, 1442 años

iii acatl xihuitl, 1443 años

[Ypan] in, çan itecpanchan, mictilloc, huihuitecoc ~~hui~~ yn [...]juhtzin,¹⁴² tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacochcalco Chalco [Ate]nco, amo huel momati yn tleyca; aço ~~ypampa~~ [167] ypampa yn mocniuhtiaya yn huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin, <tlah-tohuani Mexico>, yhuan Neçahualcoyotzin Acolmiztli, tlahtohuani Tetzcuco. Yn tlahtocat OPOCHHUACAN Tlacochcalco cenpon-huallonchicuacen xihuitl yn Totequixtzin, teohuateuhctli.

Auh çá no yhcuac, yn ipan in ey acatl xihuitl, motlahtocatlalli yn Popocatzin, atlautecatl teuhctli, mochiuh tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco. Inin çan cuauhpilli, amo huel tlahtocapilli,¹⁴³ yece tlatlametl catca, auh yn ipampa ytlatlameyo yc quitecpancallaquitehuaque yn omentin tlahtocapipiltin Atlauhtlan, yn itoca Yxtliltzin yhuan Quetzalpahintzin, yn ipilhuan tlahtohuani Mactzin, atlauhtecatl teuhctli. Auh yn omoteneuh Popoca-

¹⁴² Rémi Siméon y Zimmermann asientan que el texto dice Teciuhtzin —aunque en el facsímil sólo se lee *uhtzin*—, pero rectifican: debe decir Totequixtzin, puesto que Teciuhtzin había muerto en 1418 (Chimalpain, 1889, p. 109, n. 5 y 1963-65, I, p. 98).

¹⁴³ Decía *tlahtohuani*, se tachó *huani* y se escribió *tlahtocapilli*.



fue *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. Y cuando se asentó como *tlahtohuani, huehue* Moteuhczoma tenía cuarenta y tres años de vivir en la tierra.

Año 1 calli, 1441 años

En éste murió Mactzin, *atlauhtécatl teuhctli*; gobernó en Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco cuarenta y nueve años.¹³² Este Mactzin, *teuhctli*, dejó dos hijos: el primero, el de nombre Ixtliltzin; el segundo, el de nombre Quetzalpaintzin.

Año 2 tochtli, 1442 años

Año 3 ácatl, 1443 años

En éste, en su morada del *tecpán*, fue muerto, fue golpeado Totequixtin,¹³³ *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco Atenco, no se sabe bien por qué; quizá [167] porque se había hecho amigo de *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, *tlahtohuani* de Mexico, y de Nezahualcoyotzin Acolmiztli, *tlahtohuani* de Tetzcuco. Totequixtin, *teohuateuhctli*, gobernó en OPOCHHUACAN Tlacochcalco veintiséis años.¹³⁴

Y también entonces, en este año tres *ácatl*, se asentó como *tlahtohuani* Popocatzin quien se convirtió en *atlauhtécatl teuhctli, tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco. Éste sólo era *cuauhpilli*, no precisamente *tlahtocapilli*, mas era un avaro y por causa de su avaricia pronto lo encerraron en el *tecpán* los *tlahtocapipiltin* de Atlauhtlan, los de nombre Ixtliltzin y Quetzalpaintzin, hijos del *tlahtohuani* Mactzin, *atlauhtécatl teuhctli*. Y al

¹³² De 1393 a 1441.

¹³³ Véase nota 142 del texto náhuatl.

¹³⁴ De 1418 a 1443.



tzin, macihui yn çan macehualli, yece, ypampa yn itlatlameyo conittili yn Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan conmacac yn ichpochtzin ytoca Cohuanentzin, yn tlahtocaciuhapilli ycihuauh mochiuh yn Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli; ynic oncan motlacatili ynic ome ytoca Cacamatzin <xocoyotl>, ompa Cuatecucuilco Atlauhtlan; motlacatilli yn ipan in omoteneuh ~~mā~~ ey acatl xihuitl. Auh yehua[tl] ypampa yn tlahtocaciuhapilli Cohuanentzin, yn tlahtocat Popocatzin Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco. Auh yn oyuh omotahtocatlalli, auh yc niman quinmictique, yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn Tzacualtitlan tenanca atlauhteca yn omentin omoteneuhque tlahtocapipiltin yn Ixtliltzin yhuan Quetzalpahintzin, ipilhuatzitzin yn tlahtohuani Mactzin, atlauhtecatl teuhctli; ynin tlaçopipiltin ca yehuantin yntech pohuia, huel ymaxca catca yn tlahtocayotl Atlauhtlan, yn quimoncuilli yn aocmo yn huanyolqui Popocatzin. Auh ynic tlacuallanique tlahtocapipiltin, cenza tlahuiloque catca, ynic conmocahui-lique tlahtocayotl; çan quintzonhuique ynic momiquillique. Oncan cotonico <in chichimeca> yn tlahtocatlacamecayotl Atlauhtlan, ytech y Mactzin, teuhctli. Auh quemaca, ompa teyxhuiuh, yn huehue Chimalpahintzin, mocauhqui yca ynantzin, ynic ompa Atlauhtlan ynte[ch] <hual>quiça chichimeca tlahtoque, auh yn itatzin, tlahtohuani Ytzlotzin, tlayllotlacteuhctli, ca Tzacualtitlan Tenanco Tlayllotlacan chane. Yn icuac yn ye iuh nepa nauhxihui[tl] tlahtocati yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicami[na]. [167v] Çá no yhcuac yn ipan in xihuitl yn acito yaoyotl yn Tlalmanalco, yn Itzompatepec <tlalpoloco yn mexica>; oncan micque Chalchiuh-teuhctli yhuan Cuayahuintzin chalca ymormextin¹⁴⁴ auh huexotzinca yn temictique.

iiii tecpatl xihuitl, 1444 años

Ypan in momiquillico yn Cuateotl, tlatquic, çan ipan quitlatillique yn itecpancal; ynic quiyahuac quihualquixtique, quimamaylpique, quicxiylpique. Ycxicpan quitzotzopinique, quiçaco yn icuitlaxcol. Huel yaoyotica, macquaughtica, chimaltica yn quinmictique ynehuan yn Tlaltenan; çan quihuihuitecque; amo no huel momati tleyn quitzauhctiaque; yn ihcuac, yn quin oyuh ye macuixihuitl

¹⁴⁴ Léase in ~~mextin~~.



mencionado Popocatzin, aunque era sólo macehual, no obstante, por causa de su avaricia, lo estimaba Cohuazacatzin,¹³⁵ *teohuateuhctli, tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan; le dio a su hija, la de nombre Cohuanentzin, *tlahtocacihuapilli*; la hizo su mujer el Popocatzin, *atlauhtécatl, teuhctli*; de allí nació el segundo de nombre Cacamatzin, *xocóyotl*, allá en Cuatecuicuilco Atlauhtlan; nació en el mencionado año tres ácatl. Y por causa de la *tlahtocacihuapilli* Cohuanentzin, gobernó Popocatzin en Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco. Y una vez que se instaló como *tlahctohuani*, en seguida los tenanca atlauhteca de Tzacualtitlan mataron, en el mencionado año, a los dos nombrados *tlahctocapipiltin* Ixtlitzin y Quetzalpaintzin, hijos del *tlahctohuani* Mactzin, *atlauhtécatl teuhctli*; a estos *tlazopipiltin*, a quienes pertenecía, de quienes justamente era el *tlahctocáyotl* de Atlauhtlan, se los quitó Popocatzin cuando aún no era su allegado. Y como se encolerizaron los *tlahctocapipiltin*, como fueron muy malvados, les hicieron dejar el *tlahctocáyotl*; sólo los enlazaron hasta que murieron. Allí fue a cortarse el linaje chichimécatl de mando de Atlauhtlan, con Mactzin, *teuhctli*. Pero sí, un nieto, *huehue* Chimalpaintzin, había sido dejado con su madre, porque allá en Atlauhtlan ella desciende de los *tlahctoque* chichimeca. Y su padre, Itztlotzin, *tlailotlacteuhctli*, fue *tlahctohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Tlailotlacan. Entonces ya habían pasado cuatro años de que gobernaba *huehue* Moteuhczoma Ilhuicamina. [167v] También entonces en este año llegó la guerra a Tlamanalco, en Itztompatépec destrozaron la tierra los mexica; allí murieron Chalchiuiteuhctli y Cuayahuintzin, chalcas los dos. Y los huexotzinca mataron gente.

Año 4 técpatl xihuitl, 1444 años

En éste murió Cuatéotl, *tlátquic*, quemaron su casa del *tecpan*; en la entrada lo vinieron a sacar, le ataron las manos, le ataron los pies, sobre su vientre lo apuñalearon, salieron sus tripas. Por la fuerza, con macana, con escudo los mataron a él junto con Tlaltecan; sólo lo golpearon y golpearon; tampoco se sabe bien por qué lo apresaron; fue entonces, cuando habían pasado cinco años de

¹³⁵ Párrafo extraño. Rémi Siméon tradujo “*tlatlámetl*”, avaro, como “rico” y “*tlatlaméyotl*”, avaricia, como “riqueza” (Chimalpaint, 1889, p. 110). Lo mismo R. Tena (Tena, 1998, v. II, p. 83).



ompa onhuia Tlacochohalco Chalco yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin; yn aço yehuatl ypampa yn quinmocniuhtia, amo momati. Yn tlahtocat Cuateotzin, tlatquic, yn Itzcahuacan cenpohuallonmatlactli ypan onxihuitl. Auh y huel yehuantin temictique, ynic ce ytoca Tohto, ynic ome ytoca Quecholmitl, ynic ey ytoca Hahua. Auh yn omoteneuh Cuateotzin, tlatquic, yn icihuauh catca ytoca Matlalxochitzin, ychpochtzin in yn Acamapichtli, yn achto tlahtohuani mochiuh Mexico Tenuchtitlan; oncan tlacatque eyntin inpilhuantzitzin; ynic ce ytoca Tlahuancaxochitl, ynic ome ytoca Teoquizqui, ynic ey ytoca Huetzin, yxhuihuan in yn Acamapichtli. Auh no ihcuac ypan in oncan chicuacenpohualxiuhque yn mexica Tenuchtitlan yc cate.

v calli xihuitl, 1445 años

vi tochtli xihuitl, 1446 años

Ypan in tlachapolcualoc, temoque chapoltin; yhcuac <no> mayanaloc, mochi quicuaque yn tonacayotl. Auh no yhcuac yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn iuh quitorhua cequintin huehuetque mexica, yntzintic huey yaoyotl Chalco, auh cenpohualxihuitl yn tzauhcticatca Chalco; yn aocmo huel <compa> oncallaquia mexica, no yhui in chalca aocmo huel hualcallaquia yn Mexico Tenuchtitlan. Ye ihcuac yn yn conitlania huehue Moteuhcçomatzin Ylhuicamina yhuan cihuacouatl yn tetl ynic quiteocaltizque ynteouh Huitzilopochtli, yn ayemo yn tepehualpan mexica, auh yehuatl ipampa yn ynic cuallanque Chalco tlahtoque.

vii acatl xihuitl, 1447 años

Ypan in motlahtocatlalliue yn itoca Chalchiuhtlatonac, teohuateuhctli, mochiuh tlahtohuani OPOCHHUACAN y Tlacochohalco Chalco; ynic ome, ytoca [A]mihuatzin, tlatquic, tlahtohuani mochiuh Ytzcahuacan [Tla]cochcalco Chalco. Exihuitl yn ayac tlahtocat *OPOCHHUACAN* [168] OPOCHHUACAN, auh yn Itzcahuacan onxihuitl yn ayac tlahtocat.



que *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin había ido a Tlacoche-calco Chalco; quizá la razón es que él los había hecho sus amigos,¹³⁶ no se sabe. Cuateotzin, *tlátquic*, gobernó en Itzcahuacan treinta y dos años.¹³⁷ Y los que lo mataron, el primero, de nombre Tohto; el segundo, de nombre Quechólmitl; el tercero, de nombre Huahua. Y del mencionado Cuateotzin, *tlátquic*, era su mujer la de nombre Matlalxochitzin, hija de Acamapichtli, el primero que se había hecho *tlahtohuani* de Mexico Tenuchtitlan; de allí nacieron tres hijos tuyos; el primero, el de nombre Tlahuancaxóchitl; el segundo, el de nombre Teoquizqui; el tercero, el de nombre Huetzin, nietos de Acamapichtli. Y también entonces los mexica cumplieron ciento veinte años de estar en Mexico Tenochtitlan.

Año 5 calli, 1445 años

Año 6 tochtli, 1446 años

En éste fueron comidas las cosas por chapulines, bajaron los chapulines; entonces también hubo hambre, comieron todo el sustento. Y también entonces en este mencionado año, así lo dicen algunos antiguos mexica, comenzó la gran guerra de Chalco y veinte años estuvo cerrado Chalco; aún no entraban allá los mexica, tampoco los chalca habían entrado a Mexico Tenochtitlan. Cuando Moteuhczoma Ilhuicamina y el *cihuacóatl* solicitaron piedra para hacer el templo de su dios Huitzilopochtli, aún no eran gente conquistada por los mexica, y por esa causa los *tlahtoque* de Chalco se encolerizaron.

Año 7 ácatl, 1447 años

En éste se asentaron como *tlahtoque* el de nombre Chalchiuhlatónac,¹³⁸ *teohuateuhctli*, que vino a ser *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacoche-caco Chalco; el segundo, el de nombre Amihuatzin, *tlátquic*, que devino *tlahtohuani* de Itzcahuacan Tlacoche-calco Chalco. Durante tres años nadie gobernó en [168] OPOCHHUACAN, y en Itzcahuacan nadie gobernó dos años.

¹³⁶ A Cuatéotl y a Totequixtin.

¹³⁷ De 1413 a 1444.

¹³⁸ Segundo de este nombre.



viii tecpatl xihuitl, 1448 años

Ypan in motlacatilli yn tlahtocapilli Toyaotzin tlacoyehua ynin çatepan tlahtocatico yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan; ynin ypiltzin yn tlahtocapilli yn Huetzitzin; yn omoteneuh Toyaotzin ea *ypiltzin* ca ixhuiuhztzin yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani catca Ytztlacoçauhcan Amaquemecan.

ix calli xihuitl, 1449 años

Ypan in motlacatilli yn tlahtocapilli yn Huitzilpopocatzin, yn ipiltzin Yaotzitzin, tlahtocapilli Tlayllotlakan Amaquemecan Chalco. Yn Huitzilpopocatzin ca ye ixhuiuhztzin yn huehue Ayocuantzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan. Yhuan yn ipan in ce huetzico çan oc quexquich.

x tochtli xihuitl, 1450 años

Ypan in cenza chicahuac cehuetz, ynic mayanaloc macuilxihuitl, yn atle mochihu yn cualloni yc¹⁴⁵ ce xihuitl in. Auh çä no ypan in momiquillico yn Chalchiuhlatonac, teohuateuhctli, teomeca, tlahtohuani OPOCHHUACAN Chalco Tlacochcalco; yn tlahtocat nauhxihuitl. Auh çä no ypan in, yn omoteneuh xihuitl, yn quinpeuh yn Tollantzinco tlaca yn Neçahualcoyotzin Acolmiztli, tlahtohuani Tetzcuco Acolhuacan; ymacehualhuan mochihuque.

xi acatl xihuitl, 1451 años

Ypan in motlahtocatlalli in [xi.] Huitzilpopocatzin, teohuateuhctli, mochihu tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacochcalco. <Ah yn ypan> in *xihuitl* <yc oxihuitl y ye mayanaloc>, no ihcuac ypan in peuhque yn ye tecuacocoyo¹⁴⁶ yhuan tzotzopillo yn ompa Chalco yhuan ynic nohuian altepetl ipan, yn çä nohuian cuauhtla, çacatla¹⁴⁷ yn

¹⁴⁵ Nota sobreuesta de Aubin: *c'est la 1e année des 5.*

¹⁴⁶ Segün Rémi Simeón debe decir *tecuaque, cocoyo* (Chimalpán, 1889, p. 115, n. 3).

¹⁴⁷ Aubin escribió sobre esta palabra: *zacaitla*.



Año 8 técpatl, 1448 años

En éste nació el *tlahtocapilli* Toyaotzin que era hijo segundo y que después gobernó en Itztlaocoauhcan Amaquemecan; era hijo del *tlahtocapilli* Huetzitzin; este dicho Toyaotzin es nieto de *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*, que fue *tlahtohuani* de Itztlaocoauhcan Amaquemecan.

Año 9 calli, 1449 años

En éste nació el *tlahtocapilli* Huitzilpopocatzin, hijo de Yaotzitzin, *tlahtocapilli* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco. Huitzilpopocatzin es nieto de *huehue* Ayocuantzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlaocoauhcan Amaquemecan. También en este tiempo heló, todavía poco.

Año 10 tochtli, 1450 años

En éste heló mucho, por eso hubo hambre cinco años; nada comestible se dio el primer año Y también en este tiempo murió Chalchiuhtlatónac, *teohuateuhctli*, segundo de este nombre, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Chalco Tlacochcalco; gobernó cuatro años.¹³⁹ Y también en este mencionado año conquistó a la gente de Tulantzinco Nezahualcoyotzin Acolmiztli, *tlahtohuani* de Tetzcuco Acolhuacan; se convirtieron en sus macehuales.

Año 11 ácatl, 1451 años

En éste se asentó como *tlahtohuani* Huitzilpopocatzin, *teohuateuhctli*, que vino a ser *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco. Y en este segundo año de hambruna, entonces comenzaron ya a comer gente los coyotes y los zopilotes allá en Chalco, y por todas las poblaciones, por todos los bosques, por los zacatales se iban a morir los

¹³⁹ De 1447 a 1450.